



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ, 3 ΙΟΥΝΙΟΥ 1976

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
132

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 336

Περί κυρώσεως της από 11ης Οκτωβρίου 1973 συμβάσεως «περι ιδρύσεως του Ευρωπαϊκού Κέντρου Μεσοπροθέσμων Μετεωρολογικών Προγνώσεων», ως και του συνοδευόντος αυτήν πρωτοκόλλου επί των προνομίων και άσυλιών του εν λόγω Κέντρου.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι όμοφώνως μετά της Βουλής, άπεφασίσαμεν:

“Άρθρον πρώτον.

Κυροῦνται και ἔχουν ισχύν νόμου αἱ ὑπογραφεῖσαι ἐν Βρυξέλλαις Βελγίου τήν 11ην Ὀκτωβρίου 1973 :

α) Σύμβασις ιδρύσεως τοῦ Ευρωπαϊκοῦ Κέντρου Μεσοπροθέσμων Μετεωρολογικῶν Προγνώσεων (ΕΚΜΜΠ) και
β) Πρωτόκολλον ἐπί προνομίων και άσυλιῶν τοῦ Ευρωπαϊκοῦ Κέντρου Μεσοπροθέσμων Μετεωρολογικῶν Προγνώσεων, ὧν τὰ κείμενα ἔπονται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τήν Ἀγγλικήν και ἐν μεταφράσει εἰς τήν Ἑλληνικήν.

“Άρθρον δεύτερον.

Αἱ ἐκ τῆς κυρουμένης διὰ τοῦ παρόντος Συμβάσεως προκύπτουσαι οικονομικαὶ ὑποχρεώσεις (εἰσφοραὶ) τῆς Ἑλλάδος εἰς τὸ Ευρωπαϊκὸν Κέντρον Μεσοπροθέσμων Μετεωρολογικῶν Προγνώσεων βαρύνουν τὸ Ἰπουργεῖον Πολιτισμοῦ και Ἐπιστημῶν, ἐγγραφομένης κατ' ἔτος εἰδικῆς πρὸς τοῦτο πιστώσεως εἰς τὸν προϋπολογισμόν τῆς Ἰπηρεσίας Ἐπιστημονικῆς Ἐρεῦνης και Ἀναπτύξεως.

“Άρθρον τρίτον.

α. Ἀρμόδιος φορεὺς διὰ τήν ἐκπροσώπησιν τῆς χώρας παρὰ τῷ Ευρωπαϊκῷ Κέντρῳ Μεσοπροθέσμων Μετεωρολο-

γικῶν Προγνώσεων (ΕΚΜΜΠ), ὡς και διὰ τήν Ἐπιχειρησιακήν ἐκμετάλλευσιν, τῶν ἐξ αὐτοῦ λαμβανομένων πληροφοριῶν, τυγχάνει ἡ Ἑθνικὴ Μετεωρολογικὴ Ἰπηρεσία (ΕΜΥ).

β. Ἐπιστημονικὰ και λοιπὰ θέματα προκύπτοντα ἐκ τῆς συνεργασίας μετὰ τοῦ ἐν λόγω Κέντρου ρυθμίζονται ὑπὸ τῆς Ἰπηρεσίας Ἐπιστημονικῆς Ἐρεῦνης και Ἀναπτύξεως (ΥΕΕΑ) ὡς συντονιστικοῦ φορέως τῆς ἐπιστημονικῆς και ἐρευνητικῆς πολιτικῆς τῆς χώρας, ἐν συνεργασία μετὰ τῆς Ἑθνικῆς Μετεωρολογικῆς Ἰπηρεσίας (Ε.Μ.Υ.).

“Άρθρον τέταρτον.

Ἡ ισχύς τοῦ παρόντος ἀρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ἐπὶ τῶν παρῶν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς και παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως και ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 31 Μαΐου 1976

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΤΡΥΠΑΝΗΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΗΣ
ΕΥΑΓΓ. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΣΕΙΤΣΑΣ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΕΥΑΓΓ. ΔΕΒΛΕΤΟΓΛΟΥ

Ἐθεωρήθη και ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 2 Ἰουνίου 1976

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

CONVENTION

ESTABLISHING THE EUROPEAN CENTRE FOR MEDIUM-RANGE WEATHER FORECASTS

CONSIDERING the importance for the European economy of a considerable improvement in medium-range weather forecasts;

CONSIDERING that the scientific and technical research carried out for this purpose will provide a valuable stimulus to the development of meteorology in Europe;

CONSIDERING that the improvement of medium-range weather forecasts will contribute to the protection and safety of the population;

CONSIDERING that, to achieve these objectives, resources on a scale exceeding those normally practicable at national level are needed;

CONSIDERING that it appears from the report submitted by the Working Party responsible for preparing a project on the subject that the establishment of an autonomous European centre with international status is the appropriate means to attain these objectives;

CONSIDERING that such a centre could also assist in the post-university training of scientists;

CONSIDERING that the activities of such a centre will, moreover, make a necessary contribution to certain programmes of the World Meteorological Organisation (WMO), in particular the world system of the World Weather Watch (WWW) and the Global Atmospheric Research Programme (GARP), undertaken by the World Meteorological Organisation in conjunction with the International Council of Scientific Unions (ICSU);

CONSIDERING the importance that the establishment of such a centre can have for the development of European industry in the field of data-processing,

HAVE DECIDED to establish a European Centre for Medium-Range Weather forecasts and to define the conditions under which it should operate and to this end have designated as their, Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS

Mr Joseph VAN DER MEULEN,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative of Belgium to the European Communities ;

HER MAJESTY THE QUEEN OF DENMARK

Mr Niels ERSBOLL,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative of Denmark to the European Communities ;

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY.

Mr Ulrich LEBSANFT,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative of the Federal Republic of Germany to the European Communities ;

THE HEAD OF STATE OF SPAIN

Mr Alberto ULLASTRES CALVO,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Head of the Mission of Spain to the European Communities ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC

Mr Emile CAZIMAJOU,
Deputy Permanent Representative of France to the European Communities ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF GREECE

Mr Byron THEODOROPOULOS,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Delegate of Greece to the European Economic Community ;

THE PRESIDENT OF IRELAND

Mr Brendan DILLON,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative of Ireland to the European Communities ;

THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

Mr Giorgio BOMBASSEI FRASCANI de VETTOR,
Ambassador of Italy,
Permanent Representative of Italy to the European Communities ;

THE HEAD OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Mr Petar MILJEVIC,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Head of the Mission of Yugoslavia to the European Communities ;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS

Mr E.M.J.A. SASSEN,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative of the Netherlands to the European Communities ;

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC

Mr Fernando de MAGALHAES CRUZ,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Head of the Mission of Portugal to the European Communities ;

THE PRESIDENT OF THE SWISS CONFEDERATION.

Mr Paul Henri WURTH,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Head of the Swiss Mission to the European Communities ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND

Mr Pentti TALVITIE,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Head of the Mission of Finland to the European Communities ;

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN

Mr Erik von SYDOW,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Head of the Mission of Sweden to the European Communities ;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND.

Sir Michael PALLISER,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative of the United Kingdom to the European Communities ;

WHO, having exchanged their Full Powers, found in good and due form, HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1.

1. A European Centre for Medium-Range Weather Forecasts, hereinafter referred to as «the Centre», is hereby established.

2. The organs of the Centre shall be the Council and the Director. The Council shall be assisted by a Scientific Advisory Committee and a Finance Committee. Each organ and committee shall carry out its functions within the limits and conditions laid down in this Convention.

3. The members of the Centre, here in after referred to as «Member States», shall be the States parties to this Convention.

4. The Centre shall have legal personality in the

territory of each Member State. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to be party to legal proceedings.

5. The headquarters of the Centre shall be at Shinfield Park near Reading (Berkshire), in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

6. The official languages of the Centre shall be Dutch, English, French, German and Italian.

Its working languages shall be English, French and German.

The Council shall determine the extent to which the official and working languages shall respectively be used.

Article 2.

1. The objectives of the Centre shall be :

a) to develop dynamic models of the atmosphere with a view to preparing medium-range weather forecasts by means of numerical methods ;

b) to prepare, on a regular basis, the data necessary for the preparation of medium-range weather forecasts ;

c) to carry out scientific and technical research directed towards improving the quality of these forecasts ;

d) to collect and store appropriate meteorological data ;

e) to make available to the meteorological offices of the Member States, in the most appropriate form, the results of the studies and research provided for in (a) and (c) and the data referred to in (b) and (d) ;

f) to make available to the meteorological offices of the Member States for their research, priority being given to the field of numerical weather forecasting, a sufficient proportion of its computing capacity, such proportion being determined by the Council ;

g) to assist in implementing programmes of the world Meteorological Organisation ;

h) to assist in advanced training for the scientific staff of the meteorological offices of the Member States in the field of numerical weather forecasting.

2. The Centre shall establish and operate the installations necessary for the achievement of the objectives defined in paragraph 1.

3. As a general rule, the Centre shall publish or otherwise make available, under the conditions laid down by the Council, the scientific and technical results of its activities, in as much as these results are not covered by Article 15.

Article 3.

1. In order to attain its objectives, the Centre shall co-operate to the largest extent possible, in accordance with international meteorological traditions, with the Governments and national agencies of the Member States, with States which are not members of the Centre and with governmental or non-governmental international scientific and technical organisations whose activities are related to its objectives.

2. Moreover, the Centre may conclude co-operation agreements :

a) with States, under the conditions laid down in Article 6 (1) (e),

b) with the national scientific and technical agencies of the Member States and with the international organisations referred to in paragraph 1, under the conditions laid down in Article 6 (3) (k).

3. The co-operation agreements referred to in paragraph 2 may make part of the Centre's computing capacity available only to public agencies of the Member States.

Article 4.

1. The Council shall have the powers and shall adopt the measures necessary to implement this Convention.

2. The Council shall be composed of not more than two representatives from each Member State, one of whom should be a representative of his national meteorological service. These representatives may be assisted at Council meetings by advisers.

A representative of the World Meteorological Organisation shall be invited to take part in the work of the Council as an observer.

3. The Council shall elect from among its members a President and a Vice-President who shall be appointed for one year and who may not be re-elected more than twice in succession.

4. The Council shall meet at least once a year. It shall be convened at the request of the president or at the request of at least one third of the Member States. Meetings of the Council shall be held at the headquarters of the Centre unless the Council decides otherwise in exceptional cases.

5. The president and Vice-President may call on the assistance of the Director in the performance of their duties.

6. The Council may set up advisory committees and shall determine the composition and duties thereof.

Article 5.

1. The presence of the representatives of the majority of Member States entitled to vote shall be necessary to constitute a quorum at meetings of the Council.

2. Each Member State shall have one vote in the Council. A Member State shall lose its right to vote in the Council if the amount of its unpaid contributions exceeds the amount of the contributions due from it, under Article 13, for the current financial year and for the preceding financial year. The Council, acting in accordance with Article 6 (3) (m), may nevertheless authorise the Member State to vote.

3. Between meetings of the Council, the Council may dispose of any matter which is urgent by means of a postal vote. In such cases, the majority of the Member States entitled to vote shall constitute the quorum.

4. In determining unanimity and the various majorities provided for in this Convention, only votes cast for or against a decision and, in cases where the Council acts in accordance with the procedure laid down in Article 6 (2), the financial contributions of the Member States taking part in the vote, shall be taken into account.

Article 6.

1. The Council, acting unanimously, shall :

a) fix the ceiling of expenditure for implementing the programme of the activities of the Centre over the five years following the entry into force of this Convention ;

b) decide on the admission of new members, in accordance with Article 23, and lay down the conditions for such admissions in accordance with Article 13 (3) ;

c) decide, in accordance with Article 20, on the withdrawal of membership from a State, that State not participating in the vote on this matter ;

d) decide on the dissolution of the Centre, in accordance with Article 21 (1) and (2) ;

e) authorise the Director to negotiate co-operation agreements with States ; it may authorise him to conclude such agreements ;

f) conclude, with one or more of the Member States, in accordance with Article 22 of the protocol on privileges and Immunities provided for in Article 16, any additional agreements for the purpose of implementing that protocol.

2. The Council, acting by a majority of two-thirds of the Member States, and provided that the sum of the contributions from these States represents at least two-thirds of the total contributions to the budget of the Centre, shall ;

- a) adopt the Financial Regulations of the Centre ;
- b) adopt, in accordance with Article 12 (3), the annual budget and the table of the staff requirements of the Centre annexed thereto and, if necessary, supplementary or rectifying budgets, and approve the overall estimate of expenditure and revenue for the next three financial years ; if the Council has not yet adopted the budget, it shall authorise the Director to incur expenditure and make payments, within a given month, exceeding the limit provided for in the first subparagraph of Article 12 (5) ;
- c) acting on a proposal from the Director, take decisions concerning any immovable property and equipment whose acquisition or renting by the Centre involves considerable expenditure ;
- d) decide on the measures to be taken in the event of denunciation of this Convention within the meaning of Article 19 ;
- e) decide that the Centre shall not be dissolved in the event of denunciation of this Convention within the meaning of Article 21 (1), the denouncing Member States not taking part in the vote on this matter ;
- f) determine, in accordance with Article 21 (3), the conditions for winding up the Centre in the event of its dissolution.

3. The Council, acting by a majority of two-thirds:

- a) shall adopt its Rules of procedure ;
- b) shall adopt the Staff Regulations and the scale of the staff salaries of the Centre and shall determine the nature of the additional benefits the staff shall enjoy and the rules for granting them ; it shall also determine the rights of officials regarding industrial property rights and copyright relating to work done by them in the course of their duties ;
- c) shall approve the agreement to be concluded, in accordance with Article 16, between the Centre and the State in whose territory the headquarters of the Centre are located ;
- d) shall appoint the Director of the Centre and his deputy for a period not exceeding five years, their appointments being renewable one or more times, for a period not exceeding five years each time ;
- e) shall determine the number of auditors, the length of their appointment, the amount of their remuneration, and shall appoint them in accordance with Article 14 (2) ;
- f) may terminate or suspend the appointment of the Director or his deputy, account being taken of the provisions of the staff Regulations which are applicable to them ;
- g) shall approve the Rules of Procedure of the Scientific Advisory Committee in accordance with Article 7 (4) ;
- h) shall adopt the scale of financial contributions of the Member States in accordance with Article 13 (1) and (3) and shall decide to reduce temporarily the contribution of a Member State because of special circumstances in that State, in accordance with Article 13 (2) ;
- i) shall adopt, subject to paragraph (1) (a), the programme of the activities of the Centre, in accordance with Article 11 ;
- j) shall consider annually the accounts of the previous financial year, together with the balance sheet of the assets and liabilities of the Centre, after taking note of the auditors' report, and shall give a discharge to the Director in respect of the implementation of the budget ;

k) shall authorise the Director to negotiate co-operation agreements with the national scientific and technical agencies of the Member States and with governmental or non-governmental international scientific and technical organisations whose activities are related to the objectives of the Centre ; it may authorise him to conclude such agreements ;

1) shall determine the conditions under which licences granted to the Member States pursuant to Article 15 (1) and (2) may be extended to applications other than weather forecasting ;

m) shall decide, in the case provided for in Article 5 (2), that a Member State may retain the right to vote, the Member State in question not taking part in the vote on this matter ;

n) shall recommend to Member States, in accordance with Article 18, amendments to this Convention ;

o) shall determine, in accordance with Article 17 of the protocol on privileges and Immunities provided for in Article 16, the categories of staff members to which Articles 13 and 15 of that protocol shall apply, in whole or in part, and the categories of experts to which Article 14 of that protocol shall apply.

4. When a special majority is not specified, the Council shall act by a simple majority.

Article 7.

1. The Scientific Advisory Committee shall be composed of twelve members appointed in their personal capacity by the Council for a period of four years. The Committee shall be renewed by one quarter every year. Each member may be appointed for only two terms of office in succession.

A representative of the World Meteorological Organisation shall be invited to take part in the work of the Committee.

The members of the Committee shall be selected from among the scientists of the Member States and shall represent as broad a range as possible of the disciplines relating to the activities of the Centre. The Director shall submit a list of candidates to the Council.

2. The Committee shall draw up, for submission to the Council, opinions and recommendations on draft programme of the activities of the Centre drawn up by the Director and on any matter submitted to it by the Council. The Director shall keep the Committee informed concerning the implementation of the programme. The Committee shall give opinions on the results obtained.

3. The Committee may invite experts, in particular persons belonging to services using the Centre, to make part in its work when there are specific problems to be solved.

4. The Committee shall draw up its Rules of procedure. These Rules of procedure shall enter into force after approval by the Council acting in accordance with Article 6 (3) (g).

Article 8.

1. The Finance Committee shall be composed of :

- a) one representative of each of the four Member States paying the highest contribution ;
- b) three representatives of the other Member States, appointed by them for a period of one year ; each of these States may not be represented on the Committee more than twice in succession.

2. Under the conditions laid down in the Financial Regulations, the Committee shall draw up, for submission to the Council, opinions and recommendations on all financial matters submitted to the Council and shall exercise the financial powers delegated to it by the Council.

Article 9.

1. The Director shall be the chief executive officer of the Centre. He shall represent the Centre in dealings with third parties. He shall be responsible to the Council for the execution of the tasks assigned to the Centre. He shall take part, without the right to vote, in all meetings of the Council.

The Council shall appoint the person who is to act as Director ad interim.

The Director shall :

a) take all measures necessary for the proper functioning of the Centre ;

b) exercise the powers accorded to him under the Staff Regulations, subject to Article 10 (4) ;

c) submit to the Council the draft programme of the activities of the Centre, together with the opinions and recommendations of the Scientific Advisory Committee;

d) prepare and implement the budget of the Centre in accordance with the Financial Regulations ;

e) keep a precise record of all the revenue and expenditure of the Centre in accordance with the Financial Regulations ;

f) submit annually for the approval of the Council, the accounts relating to the implementation of the budget and the balance sheet of assets and liabilities, drawn up in each case in accordance with the Financial Regulations, and the report on the activities of the Centre ;

g) conclude, in accordance with Article 6 (1) (e) and Article 6 (3) (k), the co-operation agreements necessary for attaining the objectives of the Centre.

3. In carrying out his tasks, the Director shall be assisted by the other staff of the Centre.

Article 10.

1. Subject to the second subparagraph, the staff of the Centre shall be subject to the Staff Regulations adopted by the Council acting in accordance with Article 6 (3) (b).

If the terms of employment of a staff member of the Centre do not fall under these Staff Regulations, they shall be subject to the law applicable in the State in which the person concerned carries out his duties.

2. The recruitment of staff shall be based on personal qualifications, account being taken of the international character of the Centre. No post may be reserved for nationals of a particular Member State.

3. The Centre may employ staff from national agencies of the Member States seconded to the Centre for a specified period.

4. The Council shall approve the appointment and dismissal of officials in the upper grades defined in the Staff Regulations, and of the Financial Comptroller and his deputy.

5. Disputes arising out of the implementation of the Staff Regulations or the execution of the contracts of employment of the staff shall be settled in accordance with the Staff Regulations.

6. Every person who works at the Centre shall be subject to the authority of the Director and shall conform with all the general rules approved by the Council.

7. Each Member State shall be required to respect the international character of the responsibilities of the Director and the other officials of the Centre. In the performance of their duties, the Director and the other officials shall neither seek nor accept instructions from any Government or authority outside the Centre.

Article 11.

The programme of activities of the Centre shall be adopted by the Council acting on a proposal from the Director in accordance with Article 6 (3) (i).

The programme shall cover, in principle, a four-year period and shall be adapted and supplemented each year for an additional period of one year. It shall fix the ceiling of expenditure for the duration of the programme and shall contain, in addition, an estimate of the expenditure arising out of its implementation in respect of each year and each major category.

The ceiling of expenditure may only be amended in accordance with the procedure laid down in Article 6 (3) (i).

Article 12.

1. The budget of the Centre shall be drawn up for each financial year before the beginning of that year, under the conditions laid down in the Financial Regulations.

The expenditure of the Centre shall be met from the financial contributions of the Member States and any other revenue of the Centre.

The revenue and expenditure shown in the budget shall be in balance. The budget shall be drawn up in the currency of the State in which the headquarters of the Centre are located.

2. All expenditure and revenue of the Centre shall be the subject of detailed estimates to be drawn up for each financial year and shall be shown in the budget.

Commitment appropriations relating to a period extending beyond the financial year may be authorised under the conditions laid down in the Financial Regulations.

In addition, an overall estimate of expenditure and revenue in each major category for the next three financial years shall be drawn up.

3. The Council, acting in accordance with Article 6 (2) (b), shall adopt the budget for each financial year and the table of the posts of the Centre annexed thereto and any supplementary or rectifying budgets and approve the overall estimate of expenditure and revenue for the next three financial years.

4. The adoption of the budget by the Council shall :

(a) oblige each Member State to make available to the Centre the financial contributions determined in the budget;

(b) authorise the Director to enter into commitments and make payments within the limits of the appropriations authorised for these purposes.

5. If the budget has not been adopted by the Council by the beginning of a financial year, the Director may, each month, enter into commitments and make payments in each chapter up to one twelfth of the appropriations in the budget of the preceding financial year, provided that he shall not have at his disposal appropriations in excess of one-twelfth of those provided for in the draft budget.

Member States shall pay each month, on a provisional basis and in accordance with the scale provided for in Article 13, the amounts necessary for the application of the first subparagraph.

6. The budget shall be implemented under the conditions laid down in the Financial Regulations.

Article 13.

1. Each Member State shall pay an annual contribution to the Centre, in convertible currency, based on the scale which shall be adopted every three years by the

Council acting in accordance with Article 6 (3) (h). This scale shall be based on the average gross national product of each Member State over the last three calendar years for which there are statistics.

2. The Council, acting in accordance with Article 6 (3) (h), may decide to reduce temporarily the contribution of a Member State because of special circumstances in that State. Special circumstances shall in particular be considered to exist where a Member State has a per capita gross national product lower than an amount which shall be determined by the Council acting in accordance with the procedure laid down in Article 6 (3).

3. If, after the entry into force of this Convention, a State becomes a party to this Convention, the scale of contributions shall be modified by the Council according to the basis for calculation laid down in paragraph 1, the new scale shall take effect when the State concerned becomes a party to this Convention.

A State which becomes a party to this Convention after 31 December of the year during which it enters into force shall be required to pay, in addition to the contribution laid down in paragraph 1, a single additional contribution to the expenditure previously incurred by the Centre. The amount of this additional contribution shall be determined by the Council, acting in accordance with the procedure laid down in Article 6 (4).

Unless the Council decides otherwise, acting in accordance with the procedure laid down in Article 6 (4), any additional contribution paid pursuant to the second subparagraph shall be deducted from the contributions of the other Member States. This reduction shall be calculated on a pro rata basis according to the contributions actually paid by each Member State prior to the current financial year.

4. If, after the entry into force of this Convention, a State ceases to be a party to this Convention, the scale of contributions shall be modified by the Council according to the basis for calculation laid down in paragraph 1. The new scale shall take effect when the State concerned ceases to be a party to this Convention.

5. The methods of payment of the contributions shall be determined in the Financial Regulations.

Article 14.

1. The accounts of all revenue and expenditure shown in the budget and the balance sheet of the assets and liabilities of the Centre shall, under the conditions laid down in the Financial Regulations, be submitted for audit to auditors whose independence is beyond doubt. The purpose of the audit which shall be based on records and if necessary performed on the spot, shall be to establish that all revenue has been received and all expenditure incurred in a lawful and regular manner and that the financial management of the Centre has been sound. The auditors shall submit a report on the annual accounts to the Council.

2. The Council, acting on a proposal from the Finance Committee in accordance with Article 6 (3) (e), shall determine the number of auditors, the length of their appointment, the amount of their remuneration, and shall appoint them.

3. The Director shall give the auditors any information and assistance needed for the audit referred to in paragraph 1.

Article 15.

1. Each Member State shall be granted, free of charge, for its own requirements in the field of weather forecasting, a non-exclusive licence and any other non-

exclusive right of use, in respect of industrial property rights, computer programs and technological information which result from work carried out pursuant to this Convention and which belong to the Centre.

2. Where the Centre does not possess the rights referred to in paragraph 1, it shall attempt to obtain the necessary rights, under the conditions determined by the Council.

3. The conditions under which the licences referred to in paragraph 1 may be extended to applications other than weather forecasting shall be the subject of a decision of the Council acting in accordance with Article 6 (3) (1).

Article 16.

The privileges and immunities which the Centre, the representatives of the Member States, the staff and the experts of the Centre enjoy in the territories of the Member States shall be determined in a protocol which shall be annexed to this Convention and which shall form an integral part thereof, and in an agreement to be concluded between the Centre and the State in whose territory the headquarters of the Centre are located. This agreement shall be approved by the Council acting in accordance with Article 6 (3) (c).

Article 17.

1. Any dispute between Member States or between one or more Member States and the Centre concerning the interpretation of application of this Convention, including the Protocol on the Privileges and Immunities provided for in Article 16 or relating to one of the cases provided for in Article 24 of that Protocol, which can not be settled by the good offices of the Council shall, on a request made by one party to the dispute to the other, be referred to an arbitration tribunal, set up in accordance with the first subparagraph of paragraph 2, unless the parties to the dispute agree within three months on another form of settlement.

2. Each party to the dispute, whether constituted by one or more Member States, shall appoint one member of the arbitration tribunal within two months from the date on which the request referred to in paragraph 1 is received. These members shall, within two months of the appointment of the second member, appoint a third member who shall be the chairman of the tribunal, and who shall not be a national of a State which is a party to the dispute. If the appointment of any of the three members of the tribunal has not been made within the prescribed period, it shall be made by the President of the International Court of Justice at the request of one of the parties.

The arbitration tribunal shall take decisions by a majority. Its decisions shall bind the parties to the dispute. Each party shall bear the costs of the member of the tribunal appointed by it and those relating to its representation at proceedings before the tribunal. Each party to the dispute shall bear an equal share of the costs relating to the chairman of the tribunal and any other expenses, unless the tribunal decides otherwise. The tribunal shall determine its other rules of procedure.

Article 18.

1. Each Member State transmit proposals for amending this Convention to the Director. The Director shall submit such proposals to the other Member States at least three months before they are to be examined by the Council. The Council shall examine the proposals and may, acting in accordance with Article 6 (3) (n), recommend the Member States to accept the proposed amendments.

2. Amendments recommended by the Council may only be accepted by the Member States in writing. They shall enter into force thirty days after receipt by the Secretary-General of the Council of the European Communities of the last written notification of acceptance.

Article 19.

1. Any Member State may denounce this Convention after it has been in force for five years by giving notice to the Secretary-General of the Council of the European Communities. Denunciation shall take effect at the end of the second financial year following the year during which notice is given.

2. A Member State which has denounced this Convention shall remain bound to contribute towards financing all commitments entered into by the Centre before such denunciation and to respect the obligations which it contracted itself as a Member State vis-à-vis the Centre before the denunciation.

3. A Member State which has denounced this Convention shall lose its rights to the assets of the Centre and must indemnify the Centre, under the conditions laid down by the Council acting in accordance with Article 6 (2) (d), for any loss for the Centre of property in the territory of such a State, unless a special agreement is concluded guaranteeing the Centre the use of such property.

Article 20.

Any Member State which does not fulfil its obligations under this Convention may be deprived of its membership by a decision of the Council acting in accordance with Article 6 (1) (c). In such an event Article 19 (2) and (3) shall be applicable mutatis mutandis.

Article 21.

1. Unless the Council acting in accordance with Article 6 (2) (e) decides otherwise, the Centre shall be dissolved if denunciation of this Convention by one or more Member State results in the levels of contributions of the other Member States being increased by one-fifth over their initial levels.

2. In addition to the case referred to in paragraph 1, the Centre may be dissolved at any time by the Council acting in accordance with Article 6 (1) (d).

3. In the event of dissolution of the Centre, the Council shall appoint a liquidator.

Unless the Council acting in accordance with Article 6 (2) (e) decides otherwise, any surplus shall be distributed among the Member States at the time of dissolution on a pro rata basis according to the contributions actually paid by them during the time in which they have been parties to this Convention.

Any deficit shall be met by the Member States on a pro rata basis according to their contributions fixed for the current financial year.

Article 22.

1. This Convention shall be open for signature by the European States mentioned in the Annex until 11 April 1974 at the General Secretariat of the Council of the European Communities.

It shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities.

2. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of

its ratification, acceptance or approval by no less than two-thirds of the signatory states including the State in whose territory the headquarters of the Centre are located, provided that the total contributions by these States amounts to at least 80% of the total contributions in accordance with the scale contained in the Annex

For any other signatory State, this Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 23.

After the entry into force of this Convention, any State which is not a Signatory and is mentioned in the Annex may accede to this Convention, subject to the consent of the Council acting in accordance with Article 6 (1) (b). Instruments of accession shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities.

For each acceding State, this Convention shall enter into force on the first day of the second month following the deposit of its instrument of accession.

Article 24.

The Secretary-General of the Council of the European Communities shall notify the signatory and acceding States of:

- (a) any signature to this Convention;
- (b) the deposit of all instruments of ratification, acceptance, approval or accession;
- (c) the entry into force of this Convention;
- (d) any written notification of acceptance of an amendment to this Convention;
- (e) the entry into force of any amendment;
- (f) any denunciation of this Convention or loss of membership of the Centre.

As soon as this Convention enters into force, the Secretary-General of the Council of the European Communities shall register it with the General Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 25.

1. The first financial year shall run from the entry into force of this Convention until 31 December following. In the event of this period beginning during the second half of a calendar year, it shall run until 31 December of the following year.

2. States which have signed this Convention but have not ratified, accepted or approved it may be represented at meetings of the Council and take part in its work without the right to vote for a period of twelve months after the entry into force of this Convention. This period may be extended for a further period of six months by the Council, acting in accordance with the procedure laid down in Article 6 (3).

3. At its first meeting the Scientific Advisory Committee shall determine, by drawing lots, the nine members of the Committee whose terms of office shall expire, in accordance with the first subparagraph of Article 7 (1), at the end of the first, second and third years of operation of the Committee.

Article 26.

This Convention, drawn up in a single original in the Dutch, English, French, German and Italian languages, all five texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities, which shall transmit a certified copy to the Government of each signatory or acceding State.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België
VAN DER MEULEN

For the Government of Denmark
NIELS ERSDOLL

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
ULRICH LEBSANFT

Pour le Gouvernement de l'Espagne
ALBERTO ULLASTRES CALVO

Pour le Gouvernement de la République Française
EMILE CAZIMAJOU

Pour le Gouvernement de la République de Grèce
ΒΥΡΩΝ ΘΕΟΔΩΡΟΠΟΥΛΟΣ

For the Government of Ireland
BRENDAN DILLON

Per il Governo della Repubblica Italiana
GIORGIO BOMBAISSEI FRANSCANI DE VETTOR

For the Federal Executive Council of the Socialist
Federal Republic of Yugoslavia
PETAR MILJEVIC

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
E. M. J. A. SASSEN

Pour le Gouvernement de la République du Portugal
FERNANDO DE MAGALHAES GRUZ

Für den Schweizerischen Bundesrat
Pour le Conseil Fédéral Suisse
Per il Consiglio Federale Svizzero
PAUL HENRI WURTH

For the Government of the Republic of Finland
PENTTI TALVITIE

For the Government of Sweden
ERIK VON SYDOW

For the Government of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland
MICHAEL PALLISER

PROVISIONAL SCALE OF CONTRIBUTIONS

The scale given below is intended exclusively for the purposes of implementing Article 22 (2) of the Convention. It in no way prejudices any decisions to be taken by the Council pursuant to Article 13 (1) of the Convention, concerning future scales of contributions.

Countries which took part in the drafting of the Convention	%
Belgium	3.25
Denmark	1.98
Federal Republic of Germany	21.12
Spain	4.16
France	19.75
Greece	1.18
Ireland	0.50
Italy	11.75
Yugoslavia	1.65
Luxembourg	0.12
Netherlands	3.92
Norway	1.40
Austria	1.81
Portugal	0.79
Switzerland	2.63
Finland	1.33
Sweden	4.19
Turkey	1.81
United Kingdom	16.66

PROTOCOL

ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EUROPEAN CENTRE FOR MEDIUM — RANGE WEATHER FORECASTS

The States parties to the Convention establishing the European Centre for Medium—Range Weather Forecasts, signed at Brussels on 11 October 1973,

WISHING to define the privileges and immunities necessary for the proper functioning of this Centre,
HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Article 1.

1. Subject to the provisions of this Protocol, the premises of the Centre shall be inviolable.

2. The authorities of the State in which the headquarters of the Centre are located may not enter the premises of the Centre except with the consent of the Director or person nominated by him. In case of fire or other disaster requiring prompt preventive action, the consent of the Director may be assumed.

3. The Centre shall prevent its premises from becoming a refuge for persons seeking to avoid arrest or service of legal papers.

Article 2.

The archives of the Centre shall be inviolable.

Article 3.

1. Within the scope of its official activities, the Centre shall have immunity from jurisdiction and execution except :

(a) to the extent that, by decision of the Council, the Centre waives it in a particular case. However, the Centre shall be deemed to have waived this immunity if, upon receiving a request to waive immunity submitted by the national authority before which the case is brought or by the opposing party, it has not given notice, within fifteen days after receipt of the request, that it does not waive such immunity ;

(b) in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a vehicle belonging to or operated on behalf of the Centre or in respect of a traffic offence ;

(c) in respect of an enforcement of an arbitration award made either under Article 23 of this Protocol or Article 17 of the Convention establishing the Centre, hereinafter referred to as «the Convention»;

(d) in the event of the attachment, pursuant to a decision by the administrative or judicial authorities, of the salaries, wages and emoluments owed by the Centre to a member of its staff.

2. In any dispute involving a staff member or an expert of the Centre for whom immunity from jurisdiction is claimed under Article 13 or Article 14, the responsibility of the Centre shall be substituted for that of the staff member or expert concerned.

3. Subject to paragraph 1, the Centre's property and assets wherever situated shall be immune from any form of administrative or provisional judicial constraint such as requisition, confiscation, expropriation or attachment, except in so far as may be temporarily necessary in connection with the prevention of and investigation into accidents involving vehicles belonging to or operated on behalf of the Centre.

Article 4.

1. Within the scope of its official activities, the Centre and its property and income shall be exempt from all direct taxes.

2. When the Centre makes purchases of substantial value or uses services of substantial value which are strictly necessary for the exercise of its official activities and when the price of such purchases or services includes duties or taxes, the Member State which has levied the duties and taxes shall take appropriate measures to remit or reimburse the amount of the identifiable duties and taxes.

3. No exemption shall be accorded in respect of duties and taxes which are no more than payments for public utility services.

Article 5.

Goods imported or exported by the Centre and strictly necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all customs duties, taxes and all customs charges except those charges which are no more than payments for services. Such goods shall also be exempt from all prohibitions and restrictions on import and export. The Member States shall take all appropriate steps within their respective powers to effect customs clearance with the minimum of delay for such goods.

Article 6.

No exception shall be accorded under Article 4 or Article 5 in respect of goods purchased and imported for the personal needs of the staff members of the Centre or of experts within the meaning of Article 14.

Article 7.

Goods acquired under Article 4 or imported under Article 5 may not be sold, given away or hired out except in accordance with the conditions laid down by the regulations of the State which has granted the exemptions.

Article 8.

1. The Centre may receive and hold any kind of funds or currency. It may dispose of them freely for the exercise of its official activities and may hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.

2. Within the scope of its official activities and without prejudice to paragraph 1, the Centre may also receive, hold and dispose of securities, subject to any provisions concerning exchange regulations which are applicable to other inter-governmental organisations in the Member State concerned.

Article 9.

The circulation of publications and other information material sent by or to the Centre within the scope of its official activities shall not be restricted in any way.

Article 10.

1. With regard to the transmission of data within the scope of its official activities, the Centre shall enjoy, in the territory of each Member State, treatment as favourable as that accorded by that State to its national meteorological service, taking into account the international obligations of that State in respect of telecommunications.

2. With regard to its official communications and the transfer of all its documents, the Centre shall enjoy

treatment as favourable as that accorded by each Member State to other international organisations, taking into account the international obligations of that State in respect of telecommunications.

3. No censorship shall be applied to official communications of the Centre by whatever means of communication.

Article 11.

Member States shall take all appropriate measures to facilitate the entry, stay and departure of representatives of Member States, staff members of the Centre and experts within the meaning of Article 14.

Article 12.

Representatives of Member States taking part in the work of the organs and committees of the Centre shall enjoy, while performing their duties and in the course of their journeys to and from the place of meeting, the following privileges, immunities and facilities:

(a) immunity from arrest and detention and from seizure of their personal luggage, except when found committing, attempting to commit, or just having committed an offence;

(b) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken or written, performed by them in their official capacity and within the limits of their authority; this immunity shall not apply in the case of a traffic offence committed by a representative of a Member State nor in the case of damage caused by a vehicle belonging to or driven by such a person;

(c) inviolability for all their official papers and documents;

(d) exemption from all measures restricting aliens' entry and from aliens' registration formalities;

(e) the same customs facilities as regards their personal luggage and the same privileges in respect of currency and exchange regulations as are accorded to the representatives of foreign Governments on temporary official missions.

Article 13.

The staff members of the Centre shall enjoy, within the limits provided for in this Protocol, the following privileges, immunities and facilities:

a) immunity from jurisdiction even after they have left the service of the Centre, in respect of acts, including words spoken or written, performed by them in their official capacity and within the limits of their authority; this immunity shall not apply in the case of a traffic offence committed by a staff member, nor in the case of damage caused by a vehicle belonging to or driven by such a person;

b) exemption from all obligations in respect of military service;

c) inviolability for all their official papers and documents;

d) together with members of their families forming part of their households, the same exceptions regarding measures restricting immigration and governing aliens' registration as are normally accorded to staff members of international organisations;

e) the same privileges in respect of monetary and exchange regulations as are normally accorded to staff members of international organisations;

f) together with members of their families forming part of their households, the same facilities as regards repatriation in time of international crisis as are normally accorded to staff members of international organisations;

g) the right to import free of duty furniture and personal effects at the time of taking up a post for a period of at least one year in the State concerned and the right on the termination of their functions in the said State to export free of duty furniture and personal effects, subject in both cases to the conditions considered necessary by the Government of the State in whose territory the right is exercised and with the exception of property acquired in that State and subject to an export prohibition therein.

Article 14.

Experts who are not staff members and who perform duties at the Centre or who carry out missions on its behalf, shall enjoy, while performing their duties or while on missions and during journeys made in the course of such duties or missions, the followings immunities and facilities to the extent that privileges are necessary for the performance of their duties or for the accomplishment of their missions.

a) immunity from jurisdiction, even after they have left the service of the Centre, in respect of acts, including words spoken and written, performed by them in their capacity as experts and within the limits of their authority; this immunity shall not apply in the case of a traffic offence committed by an expert nor in the case of damage caused by a vehicle belonging to or driven by such a person;

b) inviolability for all their official papers and documents;

c) the same customs facilities as regards their personal luggage and the same privileges in respect of currency and exchange regulations as are accorded to persons sent by foreign Governments on temporary official missions.

Article 15.

1. Subject to the conditions and following the procedure laid down by the Council acting in accordance with the procedure laid down in Article 6 (2) of the Convention within a period of one year after the Convention's entry into force, the staff members of the Centre shall, within the limits provided for in this Protocol, be subject to a tax for the benefit of the Centre on salaries, wages and emoluments paid by the Centre. From the date on which this tax is applied such salaries, wages and emoluments shall be exempt from national income tax, the Member States retaining the right to take such salaries, wages and emoluments into account when assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources.

2. Paragraph 1 shall not apply to pensions and similar payments paid by the Centre.

Article 16.

No Member State shall be obliged to accord the privileges, immunities and facilities referred to in Article 12, Article 13 (b), (e), (f), and (g) and Article 14 (c) to its representatives, its nationals or persons who, at the time of taking up their duties at the Centre, are permanent residents of that State.

Article 17.

The Council, acting in accordance with the procedure laid down in Article 6 (3) (o) of the Convention, shall determine the categories of staff members to which Articles 13 and 15 shall apply in whole or in part and the categories of experts to which Article 14 shall apply. The names, titles and addresses of persons included in such categories shall be communicated periodically to the Member States.

Article 18.

If the Centre establishes its own social security scheme or joins that of another international organisation under the conditions laid down in the Staff Regulations, the Centre and its staff members shall be exempt from all compulsory contributions to national social security schemes, subject to agreements to be concluded to that end with the Member States concerned under the conditions laid down in Article 22.

Article 19.

1. The privileges, immunities and facilities provided for in this Protocol are granted solely in the interests of the Centre and of the Member States, and not for the personal advantage of those enjoying them.

2. The competent authorities have not only the right but also the duty to waive an immunity where such immunity is impeding the course of justice and where it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

3. The competent authorities referred to in paragraph 2 are:

- the Member States, in the case of their representatives,
- the Council, in case of the Director,
- the Director, in the case of the other staff members and experts within the meaning of Article 14.

Article 20.

1. The Centre shall co-operate at all times with the competent authorities of the Member States in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of police regulations and regulations concerning public health and labour inspection and similar legislation, and to prevent any abuse of the privileges, immunities, and facilities provided for in this Protocol.

2. The co-operation procedures may be defined in the supplementary agreements provided for in Article 22.

Article 21.

The provisions of this Protocol shall not prejudice the right of each Member State to take all precautionary measures necessary in the interest of its security.

Article 22.

The Centre may, on decision by the Council acting unanimously, conclude supplementary agreements with any Member State to implement this Protocol and may make any other arrangements to ensure the smooth running of the Centre and the safeguarding of its interests.

Article 23.

1. The Centre shall be obliged in all written contracts other than those concluded in accordance with the Staff Regulations — into which it enters and relating to matters in which it enjoys immunity from jurisdiction, to include an arbitration clause whereby any dispute arising out of the interpretation or execution of the contract shall, at the request of either party, be submitted to arbitration.

2. The Centre shall be obliged to submit to arbitration, at the request of the injured party, by means of a compromis any other dispute arising out of loss or damage caused by the Centre to persons or property.

3. The arbitration clause or the compromis shall specify the method of appointing the arbitrators and the

third arbitrator, the law applicable and the country where the arbitrators shall sit. The procedure of the arbitration shall be that of that country.

4. The enforcement of the arbitration award shall be governed by the rules in force in the State in which the award is to be enforced.

Article 24.

1. Any Member State may submit to the arbitration tribunal provided for in Article 17 of the Convention any dispute :

- arising out of damage caused by the Centre ;
- involving any other non-contractual liability of the Centre ; or
- involving a staff member or an expert of the Centre and in which the person concerned can claim immunity from jurisdiction under Article 13 or Article 14, if this immunity is not waived in accordance with Article 19.

2. If a Member State intends to submit a dispute to arbitration it shall notify the Director who shall forthwith inform each Member State of such notification.

3. The procedure laid down in paragraph 1 shall not apply to disputes between the Centre and staff members in respect of their conditions of service.

4. No appeal shall lie against the award of the arbitration tribunal, which shall be final ; it shall be binding on the parties. In case of dispute concerning the import or scope of the award, it shall be incumbent upon the arbitration tribunal to interpret it at the request of either party.

Article 25.

For the purposes of this Protocol :

a) «official activities of the Centre» shall include its administration and its activities carried out in pursuance of its objectives as defined in Article 2 of the Convention ;

b) «staff members» shall include the Director of the Centre.

Article 26.

This Protocol shall be interpreted in the light of its primary objective of enabling the Centre fully and efficiently to fulfil its objectives and carry out the functions assigned to it by the Convention.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België
JOSEPH VAN DER MEULEN

For the Government of Denmark
NIELS ERSDOLL

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
ULRICH LEBSANFT

Pour le Gouvernement de l'Espagne
ALBERTO ULLASTRES CALVO

Pour le Gouvernement de la République française
EMILE CAZIMAJOU

Pour le Gouvernement de la République de Grèce
ΒΥΡΩΝ ΘΕΟΔΩΡΟΠΟΥΛΟΣ

For the Government of Ireland
BRENDAN DILLON

Per il Governo della Repubblica italiana
GIORGIO BOMBASSEI FRASCANI DE VETTOR

For the Federal Executive Council of the Socialist
Federal Republic of Yugoslavia.
PETAR MILJEVIĆ

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
E. JASSEN

Pour le Gouvernement de la République du Portugal
FERNANDO DE MAGALHAES CRUZ

Für den Schweizerischen Bundesrat
Pour le Conseil Fédéral Suisse
Per il Consiglio Federale Svizzero
PAUL HENRI WURTH

For the Government of the Republic of Finland
PENTTI TALVITIE

For the Government of Sweden
ERIK VON SYDOW

For the Government of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland

MICHAEL PALLISER

SCHLUSSAKTE

FINAL ACT

ACTE FINAL

ATTO FINALE

SLOTAKTE

Der vorstehende Text stimmt mit dem am elften Oktober neunzehnhundereundsiebzig in Brüssel unterzeichneten und im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegten Uebereinkommen zur Errichtung des Europäischen Zentrums für mittelfristige Wettervorhersage überein.

The preceding text is a certified true copy of the Convention establishing the European Centre for Medium - Range Weather Forecasts signed at Brussels on the eleventh day of October in the year one thousand nine hundred and seventy three, and deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.

Le texte qui précède est certifié conforme à la convention portant création du centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme, signée à Bruxelles, le onze octobre mil neuf cent soixante - treize, et déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles.

Si certifica che il testo che precede è conforme alla Convenzione relativa all' Istituzione del Centro europeo per le previsioni meteorologiche a medio termine, firmato a Bruxelles l' undici ottobre millenovecentosettantatré, depositato negli archivi Segretariato Generale del Consiglio a Bruxelles.

De voorgaande tekst is het eensluidend afschrift van de Overeenkomst tot oprichting van het Europees centrum voor weervoorspellingen op middellange termijn, welke Overeenkomst op elf oktober negentienhonderd drieënzeventig te Brussel werd ondertekend en die werd nedergelegd in de archieven van het secretariaat - Generaal van de Raad te Brussel.

Brüssel, den	15. Oktober 1973
Brussels,	15 October 1973
Bruxelles, le	15 octobre 1973
Bruxelles, addif	15 ottobre 1973
Brussel,	15 oktober 1973

Der Generalsekretär
des Rates der Europäischen Gemeinschaften
The Secretary-General
of the Council of the European Communities
Le Secrétaire Général
du Conseil des Communautés européennes
Il Segretario Generale
del Consiglio delle Comunità Europee
De Secretaris - Generaal
van de Raad der Europese Gemeenschappen

- Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België
JOSEPH VAN DE MEULEN
- For the Government of Denmark
NIELS ERSDOLL
- Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
ULRICH LEBSANFT
- Pour le Gouvernement de l'Espagne
ALBERTO ULLASTRES CALVO
- Pour le Gouvernement de la République française
EMILE CAZIMAJOU
- Pour le Gouvernement de la République de Grèce
ΒΥΡΩΝ ΘΕΟΔΩΡΟΠΟΥΛΟΣ
- For the Government of Ireland
BRENDAN DILLON
- Per il Governo della Repubblica italiana
GIORGIO BOMBASSEI FRANSCANI DE VETTOR
- For the Federal Executive Council of the Socialist
Federal Republic of Yugoslavia
PETAR MILJEVIC
- Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
E. JASSEN
- Pour le Gouvernement de la République du Portugal
FERNANDO DE MAGALHAES CRUZ
- Für den Schweizerischen Bundestrat
Pour le Conseil Fédéral Suisse
Per il Consiglio Federale Svizzero
PAUL HENRI WURTH
- For the Government of the Republic of Finland
PENTTI TALVITIE
- For the Government of Sweden
ERIK VAN SYDOW
- For the Government of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland
MICHAEL PALLISER

μογής της παρούσης Συμβάσεως, συμπεριλαμβανομένου και του εις τὸ ἄρθρον 16 προβλεπομένου Πρωτοκόλλου Προνομίων καὶ Ἀσυλιῶν ἢ ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 24 τοῦ Πρωτοκόλλου τούτου προβλεπομένας περιπτώσεις, χωρὶς νὰ εἶναι δυνατὴ ἡ διευθέτησις της τῆς βοήθειά τῶν καλῶν ὑπηρεσιῶν τοῦ Συμβουλίου, θὰ τίθηται, τῆ αἰτήσεϊ τοῦ ἐνὸς ἐκ τῶν διαφωνούντων μερῶν, ἐνώπιον διαιτητικοῦ δικαστηρίου συνιστωμένου συμφώνως πρὸς τὴν πρώτην ὑποπαράγραφον τῆς παραγράφου 2, ἐκτὸς ἐὰν τὰ διαφωνούντα μέρη συμφωνήσουν ἐντὸς τριῶν μηνῶν ἐπὶ ἄλλῃς τινὸς διευθετήσεως.

2. Ἐκαστον τῶν διαφωνούντων μερῶν, εἴτε ἀποτελεῖται ὑφ' ἐνὸς ἢ περισσοτέρων Κρατῶν-Μελῶν, θὰ ὀρίζει ἐν μέλος τοῦ διαιτητικοῦ δικαστηρίου ἐντὸς δύο μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας κατὰ τὴν ὅποιαν θὰ ἔχη ληφθῆ ἢ εἰς τὴν παράγραφον 1 ἀναφερομένη αἰτήσις. Ἐὰ μὲλη ταῦτα θέλουν, ἐντὸς δύο μηνῶν ἀπὸ τοῦ ὀρισμοῦ τοῦ δευτέρου μέλους, ὀρίσει ἐν τρίτον μέλος ὡς πρόεδρον τοῦ δικαστηρίου ὅστις δὲν θὰ ἀνήκη εἰς τὴν ἐθνικότητα τῶν διαφωνούντων Κρατῶν. Ἐὰν οἰονδήποτε ἐκ τῶν τριῶν μελῶν τοῦ δικαστηρίου δὲν θὰ ἔχη ὀρισθῆ ἐντὸς τῆς προδιαγεγραμμένης περιόδου, ὁ διορισμὸς οὗτος θὰ γίνῃ ὑπὸ τοῦ Προέδρου τοῦ Διεθνoῦς Δικαστηρίου τῆ αἰτήσεϊ τοῦ ἐνὸς ἐκ τῶν μερῶν.

Τὸ διαιτητικὸν δικαστήριον θὰ λαμβάνῃ ἀποφάσεις κατὰ πλειονοψηφίαν ἢ ἀπόφασίς του θὰ εἶναι δεσμευτικὴ διὰ τὰ διαφωνούντα μέρη. Ἐκαστον μέρος θὰ ἐπιβαρύνηται μὲ τὴν δαπάνην τοῦ ὑπ' αὐτοῦ ὀριζομένου μέλους τοῦ δικαστηρίου ὡς καὶ μὲ τὰς σχετικὰς δαπάνας ἀντιπροσωπεύσεως του κατὰ τὴν διεξαγωγὴν τῆς δίκης. Ἐκαστον τῶν διαφωνούντων μερῶν θὰ ἐπιβαρύνηται ἐξ ἴσου μὲ τὰς δαπάνας τὰς ἀναφερομένας εἰς τὸν πρόεδρον τοῦ Δικαστηρίου ὡς καὶ οἰασδήποτε ἄλλας, ἐκτὸς ἐὰν τὸ δικαστήριον ἤθελεν ἄλλως ἀποφασίσαι. Τὸ Δικαστήριον θὰ καθορίζῃ τοὺς λοιποὺς κανόνας τῆς ἀκολουθητέας ὑπ' αὐτοῦ διαδικασίας.

Ἄρθρον 18.

1. Ἐκαστον Κράτος - Μέλος δύναται νὰ διαβιβάξῃ προτάσεις πρὸς τὸν Διευθυντὴν ἀφορώσας εἰς τροποποιήσεις τῆς παρούσης Συμβάσεως. Ὁ Διευθυντὴς θὰ ὑποβάλλῃ τὰς προτάσεις ταύτας εἰς τὰ λοιπὰ Κράτη-Μέλη τρεῖς τουλάχιστον μῆνας πρὸ τῆς ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου ἐξετάσεώς των. Τὸ Συμβούλιον θὰ ἐξετάξῃ τὰς προτάσεις καὶ δύναται, ἐνεργοῦν συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 6(3) (ιε), νὰ συνιστᾷ εἰς τὰ Κράτη-Μέλη ὅπως ἀποδέχονται τὰς προτεινομένας τροποποιήσεις.

2. Τροποποιήσεις συνιστώμεναι ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου δύναται νὰ γίνονιν ἀποδεκταὶ ἀπὸ τὰ Κράτη-Μέλη μόνον ἐγγράφως. Θὰ τίθενται ἐν ἰσχύϊ τριάκοντα ἡμέρας μετὰ τὴν ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τοῦ Συμβουλίου τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων λήψιν τῆς τελευταίας ἐγγράφου εἰδοποιήσεως ἀποδοχῆς των.

Ἄρθρον 19.

1. Οἰονδήποτε Κράτος - Μέλος δύναται νὰ καταγγεῖλῃ τὴν Σύμβασιν ταύτην μετὰ παρέλευσιν πενταετίας ἀπὸ τῆς θέσεώς της ἐν ἰσχύϊ δι' εἰδοποιήσεως τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τοῦ Συμβουλίου τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων. Ἡ καταγγελία θὰ ἔχῃ ἰσχύϊν εἰς τὸ τέλος τοῦ δευτέρου οικονομικοῦ ἔτους, τὸ ὅποιον ἀκολουθεῖ τὸ ἔτος κατὰ τὴν διάσειαν τοῦ ὁποίου ἐγένετο ἢ ὡς ἄνω εἰδοποιήσις.

2. Κράτος-Μέλος καταγγέλον τὴν Σύμβασιν ταύτην παραμένει ὑπόχρεον ὅπως συμβάλῃ οικονομικῶς εἰς ὅλας τὰς πρὸ τῆς καταγγελίας ἀναληφθείσας ὑπὸ τοῦ Κέντρου ὑποχρεώσεις καὶ ὅπως σεβασθῆ τὰς ἰδίας αὐτοῦ ὑποχρεώσεις ἐναντι τοῦ Κέντρου τὰς ὁποίας εἶχεν ἀναλάβει πρὸ τῆς καταγγελίας.

3. Κράτος-Μέλος καταγγέλον τὴν Σύμβασιν ταύτην στερεῖται τῶν δικαιωμάτων του ἐναντι τοῦ ἐνεργητικοῦ τοῦ Κέντρου καὶ ὀφείλει νὰ ἀποζημιώσῃ τοῦτο, βάσει τῶν ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου τιθεμένων προϋποθέσεων ὑπερ ἐν προκει-

μένῳ ἐνεργεῖ συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 6 (2) (δ), δι' οἷανδήποτε προκαλουμένην ζημίαν εἰς τὸ Κέντρον ἐκ περιουσιακῶν του στοιχείων εἰς τὴν ἐδαφικὴν ἐπικράτειαν ἐνὸς τοιούτου Κράτους, ἐκτὸς ἐὰν συναφθῆ εἰδικὴ συμφωνία παρέχουσα ἐγγυήσεις εἰς τὸ Κέντρον, ὅπως χρησιμοποιοῖ τοιαῦτα περιουσιακὰ στοιχεία.

Ἄρθρον 20.

Οἰονδήποτε Κράτος - Μέλος μὴ ἀνταποκρινόμενον εἰς τὰς ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως προβλεπομένας ὑποχρεώσεις δύναται νὰ ἀποστέρηθῃ τοῦ δικαιώματός του ὡς μέλους, δι' ἀποφάσεως τοῦ Συμβουλίου τὸ ὅποιον ἐν προκειμένῳ ἐνεργεῖ συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 6 (1) (γ). Εἰς τὴν περίπτωσιν αὐτὴν θὰ ἔχῃ ἐφαρμογὴν, τῶν ἀναγκαιουσῶν μεταβολῶν γενομένων, τὸ ἄρθρον 19(2) καὶ (3).

Ἄρθρον 21.

1. Ἐκτὸς ἐὰν τὸ Συμβούλιον ἤθελεν ἄλλως ἀποφασίσαι, ἐνεργοῦν συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 6 (2) (ε), τὸ Κέντρον διαλύεται ἐὰν ἡ καταγγελία τῆς Συμβάσεως ταύτης ὑφ' ἐνὸς ἢ περισσοτέρων Κρατῶν-Μελῶν ἤθελεν ἐπιφέρει αὐξήσιν τῶν εἰσφορῶν τῶν λοιπῶν Κρατῶν-Μελῶν κατὰ τὸ ἐν πέμπτον τῶν ἀρχικῶν τοιούτων.

2. Πέραν τῆς περιπτώσεως τῆς ὡς ἄνω 1 παραγράφου, τὸ Κέντρον δύναται νὰ διαλυθῆ ὅποτεδήποτε ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου ἐνεργοῦντος δυνάμει τοῦ ἄρθρου 6(1) (δ).

3. Εἰς περίπτωσιν διαλύσεως τοῦ Κέντρου τὸ Συμβούλιον ὀρίζει ἐκκαθαριστὴν.

Ἐκτὸς ἐὰν τὸ Συμβούλιον ἤθελεν, ἐνεργοῦν συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 6 (2) (ε), ἀποφασίσαι ἄλλως, οἰονδήποτε πλεόνασμα κερταίνεται μετὰξὺ τῶν Κρατῶν-Μελῶν κατὰ τὸν χρόνον τῆς διαλύσεως ἐπὶ ἀναλογικῆς βάσεως συμφώνως πρὸς τὰς ἤδη καταβληθείσας εἰσφοράς κατὰ τὸ χρονικὸν διάστημα κατὰ τὸ ὅποιον τὰ Κράτη ταῦτα μετέσχον τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Οἰονδήποτε ἔλλειμμα θὰ ἀντιμετωπισθῆ ἀπὸ τὰ Κράτη-Μέλη ἐπὶ ἀναλογικῆς βάσεως συμφώνως πρὸς τὰς καθορισθείσας εἰσφοράς κατὰ τὸ τρέχον οικονομικὸν ἔτος.

Ἄρθρον 22.

1. Ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ παραμείνῃ ἀνοικτὴ πρὸς ὑπογραφήν ἐκ μέρους τῶν εἰς τὸ προσάρτημα ἀναφερομένων Εὐρωπαϊκῶν Κρατῶν μέχρι τῆς 11ης Ἀπριλίου 1974 εἰς τὴν Γενικὴν Γραμματεῖαν τοῦ Συμβουλίου τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων.

Θὰ ὑπόκειται εἰς ἐπικύρωσιν, παραδοχὴν ἢ ἐγκρισιν. Τὰ ὄργανα τῆς ἐπικυρώσεως, παραδοχῆς ἢ ἐγκρίσεως θὰ τεθοῦν εἰς τὰ ἀρχεῖα τῆς Γενικῆς Γραμματείας τοῦ Συμβουλίου τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων.

2. Ἡ παροῦσα Σύμβασις τίθεται ἐν ἰσχύϊ τὴν πρώτην ἡμέραν τοῦ δευτέρου μηνὸς ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐπικυρώσεως, παραδοχῆς ἢ ἐγκρίσεως της ὑπὸ οὐχὶ ὀλιγωτέρων τῶν δύο τρίτων τῶν ὑπογραφόντων ταύτην Κρατῶν, συμπεριλαμβανομένου τοῦ Κράτους εἰς τὴν ἐδαφικὴν ἐπικράτειαν τοῦ ὁποίου ἐδρεῖται τὸ Κέντρον, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι τὸ σύνολον τῶν ἐκ τῶν Κρατῶν τούτων εἰσφορῶν θὰ ἀνέλθῃ τουλάχιστον εἰς τὸ ὀγδοήκοντα τοῖς ἑκατὸν (80%) τοῦ συνόλου τῶν συμφώνως πρὸς τὴν εἰς τὸ Προσάρτημα ἀναγεγραμμένην κλίμακα εἰσφορῶν.

Δι' οἰονδήποτε ἕτερον ὑπογράφον Κράτος, ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύϊ τὴν πρώτην ἡμέραν τοῦ δευτέρου μηνὸς ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καταθέσεως τοῦ τῆς ἐπικυρώσεως, παραδοχῆς ἢ ἐγκρίσεως ὄργανου του.

Ἄρθρον 23.

Μετὰ τὴν θέσιν ἐν ἰσχύϊ τῆς Συμβάσεως ταύτης οἰονδήποτε Κράτος ἀναφερόμενον εἰς τὸ Προσάρτημα καὶ μὴ ὑπογράψαν τὴν Σύμβασιν δύναται νὰ προσχωρήσῃ εἰς ταύτην, τούτου ὑποκειμένου εἰς τὴν συγκατάθεσιν τοῦ Συμβουλίου ὑπερ ἐν προκειμένῳ ἐνεργεῖ συμφώνως πρὸς

τὸ ἄρθρον 6 (1) (β). Τὰ ὄργανα τῆς τοιαύτης προσχωρήσεως θὰ κατατίθενται εἰς τὰ ἀρχεῖα τῆς Γενικῆς Γραμματείας τοῦ Συμβουλίου τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων.

Δι' ἕκαστον προσχωροῦν Κράτος ἢ παροῦσα Σύμβουσις θὰ τίθεται ἐν ἰσχύι τὴν πρώτην ἡμέραν τοῦ δευτέρου μηνὸς ἀπὸ τῆς καταθέσεως τοῦ τῆς προσχωρήσεως ὀργάνου του.

Ἄρθρον 24.

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ Συμβουλίου τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων εἰδοποιεῖ τὰ ὑπογράψαντα καὶ προσχωρήσαντα Κράτη σχετικῶς πρὸς :

- α) Οἰανδήποτε ὑπογραφήν τῆς Συμβάσεως.
- β) Τὴν κατάθεσιν ὅλων τῶν ὀργάνων ἐπιυρώσεως, παραδοχῆς, ἐγκρίσεως ἢ προσχωρήσεως.
- γ) Τὴν θέσιν ἐν ἰσχύι τῆς Συμβάσεως ταύτης.
- δ) Οἰανδήποτε γραπτὴν εἰδοποίησιν παραδοχῆς τροποποιήσεως τινος εἰς τὴν Σύμβουσιν ταύτην.
- ε) Τὴν θέσιν ἐν ἰσχύι οἰασδήποτε τροποποιήσεως.
- ζ) Οἰανδήποτε καταγγελίαν τῆς Συμβάσεως ταύτης ἢ ἀπώλειαν τοῦ δικαιώματος ὡς μέλους τοῦ Κράτους.

Εὐθὺς μετὰ τὴν θέσιν ἐν ἰσχύι τῆς Συμβάσεως ταύτης, ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ Συμβουλίου τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων θὰ καταχωρήσῃ ταύτην, εἰς τὴν Γενικὴν Γραμματείαν τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 102 τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

Ἄρθρον 25.

1. Τὸ πρῶτον οἰκονομικὸν ἔτος θὰ ἀρχίσῃ ἀπὸ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύι τῆς παραδοχῆς Συμβάσεως μέχρι τῆς 31ης τοῦ ἀκολουθοῦντος Δεκεμβρίου.

Εἰς περίπτωσιν ἐνάρξεως τῆς περιόδου ταύτης ἐντὸς τοῦ δευτέρου ἡμίσεος τοῦ ἡμερολογιακοῦ ἔτους, ἡ διάρκειά του ἔσται μέχρι τῆς 31ης Δεκεμβρίου τοῦ ἐπομένου ἔτους.

2. Κράτη ἔχοντα ὑπογράψῃ τὴν Σύμβουσιν ταύτην ἀλλὰ, μὴ ἔχοντα ἐπιυρῶσει, δεχθῆ ἢ ἐγκρίνει ταύτην, δύνανται νὰ ἐκπροσωποῦνται εἰς τὰς συνεδριάσεις τοῦ Συμβουλίου καὶ νὰ λαμβάνουν μέρος εἰς τὰς ἐργασίας του ἀνευ δικαιώματος ψήφου διὰ χρονικὴν περιόδον δώδεκα μηνῶν ἀπὸ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύι τῆς Συμβάσεως ταύτης. Ἡ περίοδος αὕτη δύνανται νὰ ἐπεκταθῆ ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου κατὰ ἐξείση μῆνας, τοῦ Συμβουλίου ἐνεργούντος, ἐν προκειμένῳ συμφώνως πρὸς τὴν εἰς τὸ ἄρθρον 6 (3) διαγραφομένην διαδικασίαν.

3. Κατὰ τὴν πρώτην αὐτῆς συνεδρίαν ἢ Συμβουλευτικὴ Ἐπιστημονικὴ Ἐπιτροπὴ θὰ ὀρίσῃ, διὰ κληρώσεως, τὰ ἐννέα μέλη τῆς Ἐπιτροπῆς τῶν ὁποίων ἢ θητεία θὰ ἐκπνεύσῃ, συμφώνως πρὸς τὴν πρώτην ὑποπαραγράφον τοῦ ἄρθρου 7 (1), εἰς τὸ τέλος τοῦ πρώτου, δευτέρου καὶ τρίτου ἔτους τῆς λειτουργίας τῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἄρθρον 26.

Ἡ παροῦσα Σύμβουσις συνταχθεῖσα εἰς ἓν πρωτότυπον εἰς τὴν Ἀγγλικήν, Γαλλικὴν, Γερμανικὴν, Ἰταλικὴν καὶ Ὁλλανδικὴν γλώσσας, τῶν πέντε τούτων κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν, θέλει κατατεθῆ εἰς τὰ ἀρχεῖα τῆς Γενικῆς Γραμματείας τοῦ Συμβουλίου τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων, ἧτις θέλει διαβιβάσει κεκυρωμένον ἀντίγραφον εἰς τὴν Κυβέρνησιν ἑκάστου ὑπογράψαντος ἢ συναινέσαντος Κράτους.

Εἰς πίστωσιν τούτου, οἱ κάτωθι πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Σύμβουσιν.

Τοῦτο ἔλαβε χώραν ἐν Βρυξελλαῖς τὴν ἐνδεκάτην ταύτην ἡμέραν τοῦ Ὀκτωβρίου ἐν ἔτει χίλια ἐνεακόσια ἐβδόμη-κοντα τρία (1973).

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τοῦ Βελγίου
VAN DER MEULEN

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δανίας
NIELS ERSBOLL

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας.

ULRICH LEBSANFT

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰσπανίας
ALBERTO ULLASTRES CALVO

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τῆς Γαλλίας
EMILLE CAZIMAJOU

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τῆς Ἑλλάδος
BYΡΩΝ ΘΕΟΔΩΡΟΠΟΥΛΟΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰρλανδίας
BRENDAN DILLON

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τῆς Ἰταλίας
GIORGIO BOMBASSEI FRANSANI DE VETTOR

Διὰ τὸ Ἐκτελεστικὸν Ὁμοσπονδιακὸν Συμβούλιον τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας
PETAR MILJEVIC

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὁλλανδίας
E.M.J.A. SASSEN

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Πορτογαλικῆς Δημοκρατίας
FERNANDO DE MAGALHAES CRUZ

Διὰ τὸ Ὁμοσπονδιακὸν Κράτος τῆς Ἑλβετίας.
PAUL HENRI WURTH

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τῆς Φινλανδίας
PENTTI TALVITIES

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Σουηδίας
ERIK VON SYDON

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας
MICHAEL FALLISER

ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑ

ΠΡΟΣΩΡΙΝΗ ΚΑΙΜΑΞ ΕΙΣΦΟΡΩΝ

Ἡ κατωτέρω κλίμαξ παρέχεται ἀποκλειστικῶς πρὸς τὸν σκοπὸν ἐφαρμογῆς τοῦ ἄρθρου 22 (2) τῆς Συμβάσεως. Κατ' οὐδένα τρόπον προδικάζει οἰασδήποτε ληφθησομένους ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου ἀποφάσεις συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 13(1) τῆς Συμβάσεως ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς μελλοντικὰς κλίμακας εἰσφορῶν.

Χῶραι λαβοῦσαι μέρος εἰς τὴν σύνταξιν τῆς Συμβάσεως	Ἀναλογία ἐπὶ τοὺς ἑκατὸν
Βέλγιον	3,25
Δανία	1,98
Ὁμοσπονδιακὴ Δημοκρατία Γερμανίας	24,12
Ἰσπανία	4,16
Γαλλία	19,75
Ἑλλάς	1,18
Ἰρλανδία	0,50
Ἰταλία	11,75
Γιουγκοσλαβία	1,65
Λουξεμβούργον	0,12
Ὁλλανδία (Κάτω Χῶραι)	3,92
Νορβηγία	1,40
Αὐστρία	1,81
Πορτογαλία	0,79
Ἑλβετία	2,63
Φινλανδία	1,33
Σουηδία	4,19
Τουρκία	1,81
Ἠνωμένον Βασίλειον	16,66

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ.

ΕΠΙ ΤΩΝ ΠΡΟΝΟΜΙΩΝ ΚΑΙ ΑΣΥΛΙΩΝ ΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΚΕΝΤΡΟΥ ΜΕΣΟΠΡΟΘΕΣΜΩΝ ΜΕΤΕΩΡΟΛΟΓΙΚΩΝ ΠΡΟΓΝΩΣΕΩΝ.

Τὰ συμβαλλόμενα Κράτη διὰ τῆς Συμβάσεως τῆς ἰδρυούσης, τὸ Εὐρωπαϊκὸν Κέντρον Μεσοπροθέσμων Μετεωρολογικῶν Προγνώσεων, ὑπογραφείσης ἐν Βρυξέλλαις τὴν 11ην Ὀκτωβρίου 1973,

ΕΠΙΘΥΜΟΥΝΤΑ ὅπως καθορίσουν τὰ προνόμια καὶ ἀσυλίας ἅτινα εἶναι ἀπαραίτητα διὰ τὴν πρέπουσιν λειτουργίαν τοῦ Κέντρου τούτου.

Συμφωνήσαν ὡς ἀκολούθως :

Ἄρθρον 1.

1. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, οἱ χώροι τοῦ Κέντρου εἶναι ἀπαραβίαστοι.

2. Αἱ ἀρχαὶ τοῦ Κράτους εἰς τὸ ὁποῖον κεῖται ἡ ἔδρα τοῦ Κέντρου δὲν δύνανται νὰ εἰσέρχωνται εἰς τοὺς χώρους τοῦ Κέντρου ἀνευ συγκαταθέσεως τοῦ Διευθυντοῦ ἢ ἐτέρου προσώπου ὀριζομένου ὑπ' αὐτοῦ. Εἰς περιπτώσιν πυρκαϊᾶς ἢ ἄλλης συμφορᾶς ἀπαιτούσης ἄμεσον προληπτικὴν δράσιν ἢ συγκαταθέσεις τοῦ Διευθυντοῦ δύναται νὰ θεωρηθῇ ὡς δεδομένη.

3. Τὸ Κέντρον θὰ μεριμνᾷ ὅπως οἱ χώροι του μὴ καταστοῦν καταφύγιον διὰ πρόσωπα ἐπιζητοῦντα ἀποφυγὴν συλλήψεως ἢ ἐπιδόσεως δικαστικῶν ἐγγράφων.

Ἄρθρον 2.

Τὰ ἀρχεῖα τοῦ Κέντρου θὰ εἶναι ἀπαραβίαστα.

Ἄρθρον 3.

1. Ἐντὸς τῶν ὁρίων τῶν ἐπισήμων αὐτοῦ δραστηριοτήτων τὸ Κέντρον ἀπολαμβάνει ἑτεροδικίας καὶ ἀσυλίας ἐκτελέσεως ἐκτός :

α. Ἐὰν δι' ἀποφάσεως τοῦ Συμβουλίου, τὸ Κέντρον παραιτηθῇ τοιαύτης ἀσυλίας εἰς τινὰ εἰδικὴν περίπτωσιν. Θὰ θεωρηθῇ ἐν τούτοις, ὅτι τὸ Κέντρον ἔχει παραιτηθῇ τῆς ἀσυλίας ταύτης ἐὰν ἐπὶ τῇ λήψει σχετικῆς αἰτήσεως ἐκ μέρους τῆς ἀρμοδίας κρατικῆς ὑπηρεσίας ἐνώπιον τῆς ὁποίας ἔχει ἀχθῇ τὸ ζήτημα ἢ ἐκ μέρους τῆς ἀντιδίκου πλευρᾶς, περὶ παραιτήσεως του ἐκ τῆς ἀσυλίας, τὸ Κέντρον δὲν γνωστοποιήσῃ, ἐντὸς δέκα πέντε ἡμερῶν ἀπὸ τῆς λήψεως τῆς αἰτήσεως, ὅτι δὲν παραιτεῖται τῆς τοιαύτης ἀσυλίας.

β. Τῆς περιπτώσεως ἐγέρσεως πολιτικῆς ἀγωγῆς ἐκ μέρους τρίτου διὰ ζημίας προελθούσας ἐξ ἀτυχήματος προκληθέντος ὑπὸ ὀχλήματος ἀνήκοντος εἰς τὸ Κέντρον ἢ χρησιμοποιουμένου διὰ λογαριασμὸν αὐτοῦ ἢ τῆς περιπτώσεως τροχαίας παραβάσεως.

γ. Τῆς περιπτώσεως ἐκτελέσεως διαιτητικῆς ἀποφάσεως ἐκδιδομένης εἴτε συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 23 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου εἴτε συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 17 τῆς ἰδρυούσης τὸ Κέντρον Συμβάσεως ἀναφερομένης εἰς τὸ ἐξῆς ὡς « ἡ Σύμβασις ».

δ. Τῆς περιπτώσεως κατασχέσεως, προκαλουμένης κατόπιν διοικητικῆς ἢ δικαστικῆς ἀποφάσεως τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν, τῶν μισθῶν, ἡμερομισθίων καὶ ἀποδοχῶν τὰς ὁποίας ὀφείλει τὸ Κέντρον εἰς τινὰ μέλος τοῦ προσωπικοῦ του.

2. Εἰς περιπτώσεις διαφορῶν κατὰ τὰς ὁποίας μέλος τι τοῦ προσωπικοῦ ἢ ἐμπειρογνώμων τοῦ Κέντρου εἶναι ἀναμειγμένους καὶ διὰ τὸ ὁποῖον βᾶσει τοῦ ἄρθρου 13 ἢ τοῦ ἄρθρου 14, διεκδικεῖται ἑτεροδικία, τὴν εὐθύνην τούτων ἀντικαθιστᾷ ἡ εὐθύνη τοῦ Κέντρου.

3. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 1, ἡ ἰδιοκτησία καὶ τὸ ἐνεργητικὸν τοῦ Κέντρου, ὅπουδήποτε καὶ ἂν εὐρίσκωνται ἀπαλλάσσονται παντὸς διοικητικοῦ ἢ προσωρινοῦ δικαστικοῦ ἀναγκαστικοῦ μέτρου, ὡς ἐπιτά-

ξεως, δημεύσεως, ἀπαλλοτριώσεως ἢ κατασχέσεως, ἐκτὸς καὶ ἐφ' ὅσον τοῦτο καθίσταται προσωρινῶς ἀναγκαῖον διὰ περιπτώσεις σχετικὰς μετὰ τὴν πρόληψιν ἢ διενέργειαν ἐρευνῆς ἐπὶ τροχαίῳ ἀτυχημάτων, ἐξ ὀχημάτων ἀνηκόντων εἰς τὸ Κέντρον ἢ χρησιμοποιουμένων ὑπ' αὐτοῦ.

Ἄρθρον 4.

1. Ἐντὸς τῶν ὁρίων τῶν ἐπισήμων αὐτοῦ δραστηριοτήτων, τὸ Κέντρον, ἡ ἰδιοκτησία του καὶ τὰ εἰσοδήματά του ἀπαλλάσσονται τῆς ἀμέσου φορολογίας.

2. Ὅσῳκις τὸ Κέντρον προβαίνει εἰς ἀγορὰς σημαντικῆς ἀξίας ἢ χρησιμοποιεῖ ὑπηρεσίας σημαντικῆς ἀξίας αἱ ὁποῖαι εἶναι ἀπολύτως ἀναγκαῖαι διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἐπισήμων δραστηριοτήτων του καὶ ἡ τιμὴ αὐτῶν τῶν ἀγορῶν ἢ ὑπηρεσιῶν περιλαμβάνει δασμοὺς ἢ φόρους, τὸ Κράτος - Μέλος τὸ ὁποῖον ἔχει ἐπιβάλει τοὺς δασμοὺς καὶ φόρους, λαμβάνει τὰ κατάλληλα μέτρα διὰ τὴν ἄσιν αὐτῶν ἢ τὴν καταβολὴν τοῦ χρηματικοῦ ποσοῦ ὅπερ ἀντιστοιχεῖ εἰς τοὺς ἐξακριβωθέντας δασμοὺς καὶ φόρους.

3. Δὲν παρέχεται ἀπαλλαγὴ ὅσον ἀφορᾷ εἰς δασμοὺς καὶ φόρους, οἱ ὁποῖοι δὲν συνιστοῦν εἰμὴ πληρωμὰς δι' ὑπηρεσίας κοινῆς ὠφελείας.

Ἄρθρον 5.

Ἄγαθὰ εἰσαγόμενα ἢ ἐξαγόμενα ὑπὸ τοῦ Κέντρου καὶ ὄντα ἀπολύτως ἀναγκαῖα διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἐπισήμων δραστηριοτήτων του ἀπαλλάσσονται ὅλων τῶν τελωνειακῶν δασμῶν, φόρων καὶ ὅλων τῶν τελωνειακῶν ἐπιβαρύνσεων ἐκτὸς τῶν ἐπιβαρύνσεων αἵτινες δὲν ἀποτελοῦν εἰ μὴ πληρωμὰς δι' ὑπηρεσίας.

Τοιαῦτα ἀγαθὰ θὰ ἀπαλλάσσονται ἐπίσης ὅλων τῶν ἀπαγορεύσεων καὶ περιορισμῶν ἐπὶ τῶν εἰσαγωγῶν καὶ τῶν ἐξαγωγῶν. Τὰ Κράτη-Μέλη θὰ λάβουν πάντα τὰ ἐνδεδειγμένα μέτρα δι' ἐνασχέσεως τῶν ἀντιστοιχῶν ἐξουσιῶν των πρὸς ἐκτελωνισμὸν τῶν τούτων ἀγαθῶν μετὰ τῆς ἐλαχίστης καθυστερήσεως.

Ἄρθρον 6.

Δὲν θὰ παρέχωνται αἱ ἀπαλλαγῆ τῶν ἄρθρων 4 ἢ 5 ἐν σχέσει πρὸς ἀγαθὰ ἀγοραζόμενα καὶ εἰσαγόμενα διὰ τὰς προσωπικὰς ἀνάγκας τοῦ προσωπικοῦ τοῦ Κέντρου ἢ τῶν ἐμπειρογνώμων ὑπὸ τὴν ἐν τῷ ἄρθρῳ 14 ἐνοίαν.

Ἄρθρον 7.

Δὲν ἐπιτρέπεται νὰ πωλῶνται, δωρίζωνται ἢ ἐκμισθώνονται ἀγαθὰ κτώμενα κατὰ τὸ ἄρθρον 4 ἢ εἰσαγόμενα κατὰ τὸ ἄρθρον 5 εἰ μὴ μόνον συμφώνως πρὸς τὰς ἰσχυούσας διατάξεις τοῦ παρέχοντος τὰς ἀπαλλαγὰς Κράτους.

Ἄρθρον 8.

1. Τὸ Κέντρον δύναται νὰ δέχεται καὶ κατέχη οἰαδήποτε κεφάλαια ἢ νόμισμα. Δύναται νὰ διαθέτῃ ταῦτα ἐλευθέρως διὰ τὴν ἐνάσκησιν τῶν ἐπισήμων δραστηριοτήτων του καὶ δύναται νὰ τηρῇ λογαριασμοὺς εἰς οἰονδήποτε νόμισμα καὶ εἰς τοιαύτην ἔκτασιν οἷα θὰ ἴητο ἀναγκαῖα διὰ τὴν ἀντιμετώπισιν τῶν ὑποχρεώσεών του.

2. Ἐντὸς τοῦ κύκλου τῶν ἐπ' σήμων δραστηριοτήτων του καὶ πέραν τῶν προβλεπομένων εἰς τὴν παράγραφον 1, τὸ Κέντρον δύναται ἐπίσης νὰ δέχεται, κατέχη καὶ διαθέτῃ χρεώγραφα ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων περὶ συναλλάγματος αἵτινες ἐφαρμόζονται εἰς τοὺς ἄλλους διακυβερνητικοὺς ὀργανισμοὺς εἰς τὸ περὶ οὗ πρόκειται Κράτος-Μέλος.

Ἄρθρον 9.

Ἡ κυκλοφορία δημοσιευμάτων καὶ ἄλλου πληροφοριακοῦ ὕλικου ἀποστελλομένου ὑπὸ τοῦ Κέντρου ἢ ἀπευθυνομένου πρὸς αὐτὸ ἐντὸς τοῦ κύκλου τῶν ἐπισήμων δραστηριοτήτων του δὲν θὰ περιορίζεται κατ' οὐδὲνα τρόπον.

"Άρθρον 10.

1. Έν σχέσει πρὸς τὴν διαβίβασιν στοιχείων ἐντὸς τοῦ κύκλου τῶν ὑπηρεσιακῶν του δραστηριοτήτων, τὸ Κέντρον θὰ τυγχάνῃ, εἰς τὸ ἕδαφος ἐκάστου Κράτους- Μέλους, τῆς αὐτῆς εὐνοϊκῆς μεταχειρίσεως ὑπὸ τοῦ Κράτους τούτου ἢς τυγχάνουν αἱ ἴδιαι αὐτοῦ ἐθνικαὶ μετεωρολογικαὶ ὑπηρεσίαι, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν διεθνῶν ὑποχρεώσεων τοῦ κράτους τούτου, ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς τηλεπικοινωνίας.

2. Έν σχέσει πρὸς τὰς ὑπηρεσιακὰς του ἐπικοινωνίας καὶ τὴν διαβίβασιν ὅλων τῶν ἐγγράφων του, τὸ Κέντρον θὰ τυγχάνῃ τῆς αὐτῆς εὐνοϊκῆς μεταχειρίσεως ὑπ' ἐκάστου Κράτους- Μέλους ἢς τυγχάνουν ὑπὸ τοῦ Κράτους τούτου ἄλλοι διεθνεῖς ὀργανισμοί, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν διεθνῶν ὑποχρεώσεων τοῦ κράτους τούτου ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς τηλεπικοινωνίας.

3. Οὐδεμία λογοκρισία θὰ διενεργῆται εἰς τὰς ἐπισήμους ἐπικοινωνίας τοῦ Κέντρου, δι' οἷωνδήποτε μέσων ἐπικοινωνίας ἠθελον πραγματοποιοῦνται αὐταί.

"Άρθρον 11.

Τὰ Κράτη- Μέλῃ λαμβάνουν ὅλα τὰ προσήκοντα μέτρα πρὸς διευκόλυνσιν τῆς εἰσόδου, παραμονῆς καὶ ἀναχωρήσεως τῶν ἀντιπροσώπων τῶν Κρατῶν-Μελῶν, τῶν μελῶν τοῦ προσωπικοῦ τοῦ Κέντρου καὶ τῶν ἐμπειρογνομόνων ὑπὸ τὴν ἔννοιαν τοῦ ἄρθρου 14.

"Άρθρον 12.

Οἱ Ἀντιπρόσωποι τῶν Κρατῶν- Μελῶν, οἱ συμμετέχοντες εἰς τὰς ἐργασίας τῶν ὀργάνων καὶ τῶν ἐπιτροπῶν τοῦ Κέντρου, ἀπολαμβάνουν τῶν ἀκολουθῶν προνομίων, ἀσυλιῶν καὶ διευκολύνσεων κατὰ τὸν χρόνον ἐκτελέσεως τῶν καθηκόντων των καὶ κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν ταξιδιῶν των πρὸς καὶ ἀπὸ τὸν τόπον τῆς συναντήσεώς των.

α. Ἀσυλίας ἐκ συλλήψεως καὶ κρατήσεως ὡς καὶ κατασχέσεως τῶν προσωπικῶν των ἀποσκευῶν ἐντὸς ἐὰν διαπιστωθῇ ὅτι διαπράττουν, ἀποπειρῶνται νὰ διαπράξουν, ἢ ἔχουν μόλις διαπράξει ἀδίκημα.

β. Ἐτεροδικίας ἀκόμη καὶ μετὰ τὴν λήξιν τῆς ἀποστολῆς των, ὅσον ἀφορᾷ εἰς πράξεις, περιλαμβανομένου τοῦ προφορικοῦ ἢ γραπτοῦ λόγου διενεργηθείσας ὑπ' αὐτῶν ὑπὸ τὴν ἐπίσημόν των ιδιότητα καὶ ἐντὸς τῶν ὁρίων τῆς ἀρμοδιότητός των. Ἡ ἀσυλία αὕτη δὲν παρέχεται εἰς περίπτωσιν τροχαίου ἀδικήματος διαπραχθέντος ὑπ' ἀντιπροσώπου Κράτους- Μέλους ὡς καὶ εἰς τὴν περίπτωσιν προκλήσεως ζημιῶν ὑπὸ ὀχλήματος ἀνήκοντος εἰς ἓν τοιοῦτον πρόσωπον ἢ ὀδηγούμενου ὑπὸ αὐτοῦ.

γ. Τοῦ ἀπαραβιάστου ὅλων τῶν ἐπισήμων των ἐγγράφων καὶ γραπτῶν κειμένων.

δ. Ἀπαλλαγῆς ἐξ ὅλων τῶν περιοριστικῶν μέτρων, ἄτινα ἀφοροῦν εἰς τὴν εἰσόδον ἀλλοδαπῶν ὡς καὶ τῶν εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην ἀπαιτουμένων διὰ τοὺς ἀλλοδαποὺς διατυπώσεων ἐγγραφῆς των.

ε. Τῶν αὐτῶν τελωνειακῶν διευκολύνσεων ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς προσωπικὰς των ἀποσκευὰς καὶ τῶν αὐτῶν προνομίων, ἐν σχέσει πρὸς τὰς νομισματικὰς καὶ συναλλαγματικὰς διατάξεις, αἵτινες παρέχονται εἰς πρόσωπα ἀποστελλόμενα ὑπὸ ξένων Κυβερνήσεων πρὸς ἐκτέλεσιν προσωρινῶν ἐπισήμων ἀποστολῶν.

"Άρθρον 13.

Τὰ μέλη τοῦ προσωπικοῦ τοῦ Κέντρου ἀπολαμβάνουν ἐντὸς τῶν ὑπὸ τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου προβλεπομένων ὁρίων, τῶν ἀκολουθῶν προνομίων, ἀσυλιῶν καὶ διευκολύνσεων :

α. Ἐτεροδικίας, ἀκόμη καὶ μετὰ τὴν ἐξοδὸν των ἐκ τῆς ὑπηρεσίας τοῦ Κέντρου, ὅσον ἀφορᾷ εἰς πράξεις περιλαμβανομένου τοῦ προφορικοῦ ἢ γραπτοῦ λόγου διενεργηθείσας ὑπ' αὐτῶν ὑπὸ τὴν ἐπίσημόν των ιδιότητα καὶ ἐντὸς τῶν ὁρίων τῆς ἀρμοδιότητός των. Ἡ ἀσυλία αὕτη δὲν παρέχεται εἰς περίπτωσιν τροχαίου ἀδικήματος διαπραχθέντος ὑπὸ

μέλους τοῦ προσωπικοῦ ὡς καὶ εἰς περίπτωσιν προκλήσεως ζημιῶν ὑπὸ ὀχλήματος ἀνήκοντος εἰς ἓν τοιοῦτον πρόσωπον ἢ ὀδηγούμενου ὑπ' αὐτοῦ.

β. Ἀπαλλαγῆς ἐξ ὅλων τῶν ὑποχρεώσεων ὅσον ἀφορᾷ τὴν στρατιωτικὴν των ὑπηρεσίαν.

γ. Τοῦ ἀπαραβιάστου ὅλων τῶν ἐπισήμων ἐγγράφων ὡς καὶ γραπτῶν κειμένων.

δ. Ὁμοῦ μετὰ τῶν συνοικούντων μελῶν τῶν οἰκογενειῶν των, τῶν αὐτῶν ἀπαλλαγῶν τῶν ἀναφερομένων εἰς περιοριστικὰ μέτρα μεταναστεύσεως καὶ τοιαῦτα διέποντα τὴν ἐγγραφὴν ἀλλοδαπῶν, ὡς κανονικῶς αἱ ἀπαλλαγαὶ αὐταὶ παρέχονται εἰς τὰ μέλη τοῦ προσωπικοῦ διεθνῶν ὀργανισμῶν.

ε. Τῶν αὐτῶν προνομίων ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς νομισματικὰς καὶ συναλλαγματικὰς διατάξεις ὡς τὰ προνόμια ταῦτα κανονικῶς παρέχονται εἰς τὰ μέλη τοῦ προσωπικοῦ διεθνῶν ὀργανισμῶν.

στ. Ὁμοῦ μετὰ τῶν συνοικούντων μελῶν τῶν οἰκογενειῶν των, τῶν αὐτῶν διευκολύνσεων ὅσον ἀφορᾷ τὸν ἐπαναπατρισμὸν των ἐν καιρῷ διεθνούς κρίσεως ὡς αἱ διευκολύνσεις αὐταὶ κανονικῶς παρέχονται εἰς τὰ μέλη τοῦ προσωπικοῦ διεθνῶν ὀργανισμῶν.

ζ. Τοῦ δικαιώματος ὅπως εἰσάγουν ἀτελῶς τὰ ἐπιπλα καὶ προσωπικὰ των ἀντικείμενα κατὰ τὸν χρόνον ἀναλήψεως τῆς θέσεως των διὰ χρονικὴν περίοδον ἐνός τουλάχιστον ἔτους εἰς τὸ περὶ οὗ πρόκειται Κράτος, καὶ τοῦ δικαιώματος ὅπως, ἐπὶ τῇ λήξει τῆς θητείας των εἰς τὸ ἐν λόγω Κράτος, ἐξάγουν ἀτελῶς τὰ ἐπιπλα καὶ προσωπικὰ των ἀντικείμενα, τῶν δύο τούτων περιπτώσεων ὑποκειμένων εἰς τοὺς ὡς ἀπαραιτήτους θεωρουμένους ὅρους ὑπὸ τοῦ Κράτους εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ὁποίου ἀσκεῖται τὸ δικαίωμα τοῦτο, καὶ ἐξαίρεσει τῆς ιδιοκτησίας κτηθείσης εἰς τὸ Κράτος τοῦτο, δι' ἣν ὑφίσταται ἀπαγόρευσις ἐξαγωγῆς.

"Άρθρον 14.

Ἐμπειρογνώμονες, μὴ ὄντες μέλη τοῦ προσωπικοῦ ἀλλ' ἐπιφορτισμένοι μετὰ τὴν ἐκτέλεσιν καθηκόντων εἰς τὸ Κέντρον ἢ μετὰ τὴν διεκπεραίωσιν ἀποστολῶν διὰ λογαριασμὸν αὐτοῦ, θὰ ἀπολαμβάνουν ἐν ὅσῳ ἐπιτελοῦν τὰ καθήκοντα ταῦτα ἢ τὰς ἀνωτέρω ἀποστολὰς καὶ κατὰ τὴν διάρκειαν ταξιδιῶν πραγματοποιουμένων κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν τούτων καθηκόντων ἢ ἀποστολῶν, τῶν κατωτέρω προνομίων, ἀσυλιῶν καὶ διευκολύνσεων ἐφ' ὅσον ταῦτα καθίστανται ἀναγκαῖα διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν καθηκόντων των ἢ τὴν περαιοῦσιν τῶν ἀποστολῶν των.

α. Ἐτεροδικίας ἀκόμη καὶ μετὰ τὴν περάτωσιν τῆς ὑπηρεσίας των, ἐν σχέσει πρὸς πράξεις, περιλαμβανομένου τοῦ προφορικοῦ ἢ γραπτοῦ λόγου διενεργηθείσας ὑπ' αὐτῶν ὑπὸ τὴν ιδιότητά των ὡς ἐμπειρογνομόνων καὶ ἐντὸς τῶν ὁρίων τῆς ἀρμοδιότητός των. Ἡ ἀσυλία αὕτη δὲν παρέχεται εἰς περίπτωσιν τροχαίου ἀδικήματος διαπραχθέντος ὑπὸ ἐμπειρογνώμονος ὡς καὶ εἰς τὴν περίπτωσιν προκλήσεως ζημιῶν ὑπὸ ὀχλήματος ἀνήκοντος εἰς ἓν τοιοῦτον πρόσωπον ἢ ὀδηγούμενου ὑπ' αὐτοῦ.

β. Τοῦ ἀπαραβιάστου ὅλων τῶν ὑπηρεσιακῶν των ἐγγράφων καὶ γραπτῶν κειμένων.

γ. Τῶν αὐτῶν τελωνειακῶν διευκολύνσεων ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς προσωπικὰς των ἀποσκευὰς καὶ τῶν αὐτῶν προνομίων ἐν σχέσει πρὸς τὰς νομισματικὰς καὶ συναλλαγματικὰς διατάξεις, αἵτινες παρέχονται εἰς πρόσωπα ἀποστελλόμενα ὑπὸ ξένων Κυβερνήσεων πρὸς ἐκτέλεσιν προσωρινῶν ἐπισήμων ἀποστολῶν.

"Άρθρον 15.

1. Συμφώνως πρὸς τοὺς τιθεμένους ὅρους καὶ τὴν καθορισμένην διαδικασίαν ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου ἐνεργούντος βάσει τῆς ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 6 (2) τῆς Συμβάσεως προβλεπομένης διαδικασίας ἐντὸς ἔτους ἀπὸ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς Συμβάσεως, τὰ μέλη τοῦ προσωπικοῦ τοῦ Κέντρου θὰ ὑπόκεινται, ἐντὸς τῶν ὑπὸ τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου προβλεπομένων ὁρίων, εἰς καταβολὴν φόρου ὑπὲρ τοῦ Κέντρου

έπιβαλλομένου επί των υπό του Κέντρου καταβαλλομένων μισθών, ήμερομισθίων και άποδοχών των. Από τής ήμερομισθίας καταβολής του φόρου τούτου οι άνωτέρω μισθοί, ήμερομισθία και άποδοχαι άπαλλάσσονται τής ύπέρ του έθνικου εισοδήματος φορολογίας, των Κρατών-Μελών διατηρούντων το δικαίωμα όπως λαμβάνουν ύπ' όψιν τους μισθούς τούτους, ήμερομισθία και άποδοχάς κατά τον ύπολογισμόν του φορολογητέου ποσού έξ εισοδήματος έξ άλλων πηγών.

2. Η παράγραφος 1 δέν εφαρμόζεται προκειμένου περι συντάξεων και παρομοίων πληρωμών διενεργουμένων υπό του Κέντρου.

Άρθρον 16.

Ουδέν Κράτος- Μέλος ύποχρεούται νά παραχωρήση τά εις το άρθρον 12, άρθρον 13 (β), (ε), (στ), και (ζ) και άρθρον 14 (γ) άναφερόμενα προνόμια άσυλίας και διευκολύνσεις εις τούς άντιπροσώπους του, τούς ύπηκόους του ή πρόσωπα τά όποια, κατά τον χρόνον αναλήψεως των καθηκόντων των εις το Κέντρον, διαμένουν μονίμως εις το περι ού πρόκειται Κράτος.

Άρθρον 17.

Τό Συμβούλιον, ενεργόν συμφώνως πρós την υπό του άρθρου 6 (3) (ιε) τής Συμβάσεως προβλεπομένη διαδικασία, θά καθορίση τás κατηγορίας των μελών του προσωπικού εις τás όποιás θά εφαρμοσθούν, έν όλω ή έν μέρει τά άρθρα 13 και 15 ως και τás κατηγορίας των έμπειρογνομώνων εις τás όποιás θά εφαρμοσθή το άρθρον 14. Τά όνοματεπώνυμα, οι τίτλοι και αι ταχυδρομικαι διευθύνσεις των εις τás κατηγορίας ταύτας περιλαμβανομένων προσώπων θά γνωστοποιούνται περιοδικώς εις τά Κράτη-Μέλη.

Άρθρον 18.

1. Έάν το Κέντρον θεσπίση ίδιον αύτου σχέδιον κοινωνικής ασφάλισης ή συμμετάσχη εις τοιούτον έτέρου διεθνούς οργανισμού, υπό τούς προβλεπομένους όρους εις τás περι προσωπικού διατάξεις, το Κέντρον και τά μέλη του προσωπικού αύτου θά άπαλλάσσονται όλων των ύπέρ των έθνικων σχεδίων κοινωνικής ασφάλισης ύποχρεωτικών εισφορών, υπό την επιφύλαξιν των συμφωνιών, συναφθεισών μετά των περι ών πρόκειται Κρατών- Μελών υπό τούς υπό του άρθρου 22 προβλεπομένους όρους.

Άρθρον 19.

1. Τά προνόμια, αι άσυλίας και αι διευκολύνσεις ως ταύτα προβλέπονται έν τώ παρόντι πρωτοκόλλω παρέχονται χάριν και μόνον των συμφερόντων του Κέντρου και των Κρατών-Μελών και ουχι δια το προσωπικόν όφελος των άπολαυόντων ταύτα.

2. Αι άρμόδιαι άρχαι έχουν όχι μόνον το δικαίωμα αλλά και το καθήκον νά παραιτούνται άσυλίας τινός εις περιπτώσεις κατά τás όποιás τοιαύτη άσυλία έμποδίζει την πορείαν τής δικαιοσύνης και θά δύναται νά έγκαταλειφθή χωρίς νά παραβλάπτη τούς σκοπούς δια τούς όποιους αύτη παρεσχέθη.

3. Ός άρμόδιαι άρχαι τής παραγράφου 2 νοούνται : Τά Κράτη- Μέλη εις την περίπτωση των άντιπροσώπων των.

Τό Συμβούλιον, εις την περίπτωση του Διευθυντού.

Ό Διευθυντής, εις την περίπτωση άλλων μελών του προσωπικού και των έμπειρογνομώνων έν τή έννοια του άρθρ. 14.

Άρθρον 20.

1. Το Κέντρον συνεργάζεται πάντοτε μετά των άρμοδίων αρχών των Κρατών- Μελών ίνα διευκολύνη την όρθην άπονομήν τής δικαιοσύνης, νά διασφαλίζη την τήρησιν των άστυνομικων κανονισμών και των κανονισμών των άναφερομένων εις την δημοσίαν ύγειαν και την επιθεώρησιν τής εργασίας και τής νομοθεσίας επί θεμάτων τοιαύτης φύσεως, ως και νά προλαμβάνη οίανδήποτε κατάχρησιν των προνομίων, άσυλιών και διευκολύνσεων των προβλεπομένων εις το παρόν πρωτοκόλλον.

2. Αι διαδικασίαι δια συνεργασίας δύνηνται νά καθορισθούν εις τás υπό του άρθρου 22 προβλεπομένας συμπληρωματικώς συμφωνίας.

Άρθρον 21.

Αί έν τώ πρωτοκόλλω τούτω προβλεπόμεναι διατάξεις δέν θίγουν το δικαίωμα έκάστου Κράτους- Μέλους όπως λαμβάνη πάντα τά προφυλακτικά μέτρα, τά όποια καθίστανται αναγκαία έν τώ συμφέροντι τής ασφάλειας του.

Άρθρον 22.

Τό Κέντρον δύναται κατόπιν αποφάσεως του Συμβουλίου λαμβανομένης όμοφώνως, νά συνάπτη εις συμπληρωματικώς συμφωνίας μεθ' οίουδήποτε Κράτους- Μέλους πρós άποφυγήν του παρόντος πρωτοκόλλου και νά προβαίνη εις οίουσδήποτε άλλους διακανονισμούς δια την όμαλήν διεξαγωγήν των εργασιών του Κέντρου και την έξασφάλισιν των συμφερόντων του.

Άρθρον 23.

1. Το Κέντρον ύποχρεούται όπως, εις άπαντα τά ύπ' αύτου συναπτόμενα γραπτά συμβόλαια - έκτός εκείνων άτινα συντάσσονται συμφώνως πρós τás εις το προσωπικόν άναφερόμενας διατάξεις - τά όποια άφορουν εις θέματα έξ ών άπολαμβάνει έτεροδικίας, καταχωρή διαιτητικήν ρήτραν, δυνάμει τής όποιás οίανδήποτε διαφορά άναφυομένη λόγω έρμηνείας ή εκτελέσεως του συμβολαίου θά ύποβάληται εις διαιτησίαν, κατόπιν αιτήσεως έκατέρου των συμβαλλομένων μερών.

2. Το Κέντρον ύποχρεούται όπως ύποβάλη εις διαιτησίαν, τή αιτήσει του ζημιωθέντος προσώπου, δια συνυποσχετικού οίανδήποτε άλλην διαφοράν προκύπτουσαν λόγω άπωλείας ή ζημίας προκληθείσης υπό του Κέντρου εις πρόσωπα ή περιουσιακά αγαθά.

3. Η διαιτητική ρήτρα ή το συνυποσχετικόν θά καθορίζη τον τρόπον διορισμού των διαιτητών και τον Έπιδιαιτητήν, το εφαρμοστέον δίκαιον και την χώραν ένθα οι διαιτηται θά συνεδριάζουν. Η διαδικασία τής διαιτησίας θά είναι ή ισχύουσα εις την περι ής χώραν.

4. Η εκτέλεσις τής διαιτητικής αποφάσεως θά διέπεται από τούς έν ισχύι κανόνας εκείνου του Κράτους εις το όποιον ή άπόφασις πρόκειται νά εκτελεσθή.

Άρθρον 24.

1. Οίονδήποτε Κράτος- Μέλος δύναται νά ύποβάλη εις το διαιτητικόν δικαστήριον, όπερ προβλέπεται έν τώ άρθρω 17 τής Συμβάσεως, οίανδήποτε διαφοράν :

Προελθούσαν λόγω ζημίας προκληθείσης υπό του Κέντρου.

Περιλαμβανούσαν οίανδήποτε άλλην μη συμβατικήν εύθνην του Κέντρου ή

Περιλαμβανούσαν μέλος του προσωπικού ή έμπειρογνώμονα του Κέντρου εις την όποιαν το περι ού πρόκειται προσωπον δύναται νά αξιώση έτεροδικίαν, βάσει του άρθρου 13 ή του άρθρου 14, εάν, συμφώνως το άρθρον 19 δέν γίνη παραίτησις εκ τής άσυλίας ταύτης.

2. Έάν Κράτος- Μέλος προτίθεται όπως ύποβάλη μίαν διαφοράν εις διαιτησίαν, θά ειδοποιή τον Διευθυντήν, όστις πάραυτα θά πληροφορή έκαστον Κράτος- Μέλος περι τούτου.

3. Η έν τή παραγράφω 1 τιθεμένη διαδικασία δέν εφαρμόζεται εις διαφοράς προκύπτουσας μεταξύ του Κέντρου και μελών του προσωπικού του έν σχέσει πρós τás συνθήκας εργασίας των τελευταίων.

4. Η άπόφασις του διαιτητικού δικαστηρίου, ήτις είναι τελική, δέν έφεσιβάλλεται και είναι δεσμευτική δια τά ένδιαφερόμενα μέρη. Εις περιπτώσιν διαφοράς άπορώσεως εις την έννοιαν ή την έκτασιν ήν καλύπτει ή άπόφασις, καθήκον του διαιτητικού δικαστηρίου θά είναι όπως έρμηνεύση ταύτην, τή αιτήσει έκατέρου των ένδιαφερομένων μερών.

"Άρθρον 25.

Διά τούς σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου :

α. Αί επίσημοι δραστηριότητες του Κέντρου περιλαμβάνουν την διοίκησιν του και τās διεξαγομένης δραστηριότητάς του πρὸς ἐπιδίωξιν τῶν σκοπῶν του ὡς οὔτοι καθορίζονται εἰς τὸ ἄρθρον 2 τῆς Συμβάσεως.

β. Εἰς τὰ «μέλη τοῦ προσωπικοῦ» περιλαμβάνεται και ὁ Διευθυντής τοῦ Κέντρου.

"Άρθρον 26.

Τὸ παρὸν πρωτόκολλον ἐρμηνεύεται ὑπὸ τὸ φῶς τῶν πρωταρχικῶν του σκοπῶν ὥστε τὸ Κέντρον νὰ δύναται νὰ ἐκπληροῖ πλήρως και ἀποτελεσματικῶς τούς σκοπούς του και νὰ διεκπεραιώη τās ὑπὸ τῆς Συμβάσεως ἀνατεθείσας εἰς αὐτὸ λειτουργίας.

Διά τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τοῦ Βελγίου.
JOSEPH VAN DER MEULEN.

Διά τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δανίας.
NIELS ERSBOLL

Διά τὴν Κυβέρνησιν τῆς Γερμανίας.
ULRICH LEBSANFT.

Διά τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰσπανίας.
ALBERTO ULLASTRES CALVO

Διά τὴν Κυβέρνησιν τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας.
EMILLE CAZIMAJOU

Διά τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τῆς Ἑλλάδος.
ΒΥΡΩΝ ΘΕΟΔΩΡΟΠΟΥΛΟΣ.

Διά τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰρλανδίας.
BRENDAN DILLON.

Διά τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τῆς Ἰταλίας.
GIORGIO BOMBASSEI FRASCANI DE VETTOR

Διά τὸ ὁμοσπονδιακὸν Ἐκτελεστικὸν Συμβούλιον τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας.
PETAR MILJEVIC.

Διά τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ὁλλανδίας.
E. SASSEN.

Διά τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τῆς Πορτογαλίας
FERNANDO DE MAGALHAES CRUZ.

Διά τὸ Ὁμοσπονδιακὸν Συμβούλιον τῆς Ἑλβετίας.
PAUL HENRI WURTH.

Διά τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τῆς Φινλανδίας.
PENTTI TALVITIE.

Διά τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας και Βορείου Ἰρλανδίας
MICHAEL PALLISER.

Διά τὴν Κυβέρνησιν τῆς Σουηδίας.
ERIK VON SYDOW.

ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΙΣ.

Οἱ Πληρεξούσιοι τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Συνελθόντες εἰς Βρυξέλλας τὴν 11ην Ὀκτωβρίου 1973 διὰ τὴν ὑπογραφήν τῆς Συμβάσεως τῆς ἰδρυούσης τὸ Εὐρωπαϊκὸν Κέντρον Μεσοπροθέσμων Μετεωρολογικῶν Προγνώσεων.

Ἐνέκρινον τὰ ἀκόλουθα κείμενα :

Τὴν Σύμβασιν περὶ ἰδρύσεως τοῦ Εὐρωπαϊκοῦ Κέντρου Μεσοπροθέσμων Μετεωρολογικῶν Προγνώσεων.

Τοῦ πρωτοκόλλου ἐπὶ τῶν προνομίων και ἀσυλιῶν τοῦ Εὐρωπαϊκοῦ Κέντρου Μεσοπροθέσμων Μετεωρολογικῶν Προγνώσεων.

Εἰς πίστῳσιν τούτων οἱ κάτωθι πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν τελικὴν ταύτην ΠΡΑΞΙΝ.

Τοῦτο ἔλαβε χώραν ἐν Βρυξέλλαις τὴν ἐνδεκάτην ἡμέραν τοῦ μηνὸς Ὀκτωβρίου τοῦ ἔτους χίλια ἑνεακόσια ἑβδομήκοντα τρία.

Διά τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τοῦ Βελγίου.
JOSEPH VAN DE MEULEN.

Διά τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δανίας.
NIELS ERSBOLL.

Διά τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας.
ULRICH LEBSANFT.

Διά τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰσπανίας.
ALBERTO ULLASTES CALVO.

Διά τὴν Κυβέρνησιν τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας.
EMILE CAZIMAJOU.

Διά τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τῆς Ἑλλάδος.
ΒΥΡΩΝ ΘΕΟΔΩΡΟΠΟΥΛΟΣ.

Διά τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰρλανδίας.
BRENDAN DILLON.

Διά τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τῆς Ἰταλίας.
GIORGIO BOMBASSEI FRASCANI DE VETTOR.

Διά τὸ Ὁμοσπονδιακὸν Ἐκτελεστικὸν Συμβούλιον τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας.
PETAR MILJEVIC.

Διά τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ὁλλανδίας.
E. JASSEN.

Διά τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τῆς Πορτογαλίας
FERNANDO DE MAGALHAES CRUZ.

Διά τὸ Ὁμοσπονδιακὸν Συμβούλιον τῆς Ἑλβετίας.
PAUL HENRI WURTH.

Διά τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τῆς Φινλανδίας.
PENTTI TALVITIE.

Διά τὴν Κυβέρνησιν τῆς Σουηδίας.
ERIK VON SYDOW.

Διά τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας και Βορείου Ἰρλανδίας.
MICHAEL PALLISER.

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ :

Ἡ ἔτησία συνδρομή τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1974 ὡς κάτωθι :

Α. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	600
2. » » » Β'	»	700
3. » » » Γ'	»	500
4. » » » Δ'	»	1.000
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	500
6. » » » Παράρτημα	»	300
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν κ.λ.π.	»	3.000
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δ ἀπαντὰ τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	6.000

Οἱ Δήμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσιν ἡμίση τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογούν τὰ ἑξῆς ποσά :

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	30
2. » » » Β'	»	35
3. » » » Γ'	»	25
4. » » » Δ'	»	50
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.	»	25
6. » » Παράρτημα	»	15
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	150
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	10
9. Δι' ἀπαντὰ τὰ τεύχη	»	300

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστὸ ἄλλο μὲχρι 3 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 3, ἀπὸ 9 ἕως 40 σελ. δραχ. 8, ἀπὸ 41 ἕως 80 σελ. δραχ. 5 ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἄνω ἡ τιμὴ πωλήσεως ἑκάστου φύλλου προσυμφάνεται κατὰ δραχ. 15 ἀνὰ 80 σελίδων.

Γ. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης :

Α' Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	400
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	10.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	2.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικά συνέλευσεις τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων τῶν ἀνακοινώσεων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ τῶν ἀφορωσῶν εἰς προσωρινὰς διατάξεις	»	1.000
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939	»	200
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	4.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἐταιρειῶν	»	1.000
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν	»	600
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν ἐν γένει ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Δ.Σ. τοῦ ΕΛΤΑ δι' ὧν ἐγκρίνονται καὶ δημοσιεύονται οἱ κανονισμοὶ αὐτοῦ	»	4.000
10. Τῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπους ἐν Ἑλλάδι ἄλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70	»	2.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	10.000

12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Επιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγματεύσιν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67	Δραχ.	1.000
13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Επιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 2 παρ. 4 Α.Ν. 48/1967	»	.000

Β'. Δημοσιεύματα Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	1.000
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	.000
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	.000
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	1.000
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	.000

Γ'. Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων καὶ Φιλανθρωπικῶν Σωματείων

1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	1.000
2. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν ὡς ἄνω Συνεταιρισμῶν Ταμείων καὶ Σωματείων	»	.000

II Εἰς τὸ Τέταρτον τεύχος, τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὀρίσθη εἰς 5%.

Δ. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

- Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ, μερίμνη τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.
- Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλονται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπὶ νόματι τοῦ Λευθνοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.
- Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεως ἐνεργεῖται ἐν Αθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν τοῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία, ὅπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθμ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λειτουργικοῦ τοῦ Κράτους Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστέλλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ
ΣΕΡΑΦΕΙΜ ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ